

Bibliographica

vol. 5, núm. 2

segundo semestre 2022

ISSN 2594-178X



Universidad Nacional Autónoma de México

Un excepcional pliego suelto de la Hispanic Society: la *Invectiva contra el heresiarcha Luthero*, de Cristóbal Mansilla (RM 335.5)

A Hispanic Society's Exceptional Chapbook:
Cristobal Mansilla's *Invectiva contra el heresiarcha Luthero* (RM 335.5)

Jimena Gamba Corradine

Universidad de Salamanca,
Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas
y de Humanidades Digitales,
Salamanca. España

jimenagamba@usal.es

<https://orcid.org/0000-0002-0234-2421>

Recepción: 12.11.2021 / Aceptación: 25.04.2022

<https://doi.org/10.22201/iib.2594178xe.2022.2.345>

Resumen

En la Hispanic Society of America se conserva el único ejemplar de un pliego suelto bastante excepcional, publicado en Burgos (1552) en la prensa de Juan de Junta: se trata de la única invectiva conocida del siglo XVI, y escrita en vernáculo, contra Martín Lutero. El presente artículo estudia y edita este texto. En primer lugar, se aborda la historia del impreso, cuyo paradero fue identificado por Antonio Pérez y Gómez hacia 1960, y se contextualiza en el marco de la producción de pliegos sueltos similares de la época. En segundo lugar, se realiza un análisis literario de esta invectiva que expone los vínculos que tiene con el *Ibis* ovidiano –y, de este modo, con la tradición de la invectiva clásica–, así como con la tradición bíblica, importantísima en el texto para ejemplificar los numerosos tipos de muerte que el autor le desea al reformador.

Palabras clave

Pliegos sueltos; poesía siglo XVI; invectiva; Martín Lutero; Cristóbal Mansilla.

Abstract

The Hispanic Society of America holds the only copy of a quite exceptional chapbook published in Burgos (1552) in Juan de Junta's press: the only known 16th century invective written in vernacular language against Martin Luther. This paper presents an examination and an edition of the text. Firstly, the article delves into the history of this piece (which was identified *circa* 1960 by Antonio Pérez y Gómez) and provides context on the production of similar materials of the time. This is followed by a literary analysis of the invective to evince how it links to Ovid's *Ibis* –and thus the classical tradition of invective writing–, as well as to the biblical tradition. The latter is of the utmost relevance in the text to illustrate the numerous types of death the author wishes upon the reformer.

Keywords

Chapbooks; 16th century poetry; invective; Martin Luther; Cristóbal Mansilla.

Introducción

La *Invectiva contra el heresiarcha Luthero compuesta por el muy reverendo padre Christóbal Mansilla*, dirigida a Pedro Fernández de Córdoba, conde de Feria, constituye un texto poético excepcional. Podría decirse que se trata de la única invectiva contra el reformador alemán escrita en castellano en el siglo XVI —o, por lo menos, de la única conservada—. ¹ En este artículo analizamos este texto desde un punto de vista bibliográfico y literario, atendiendo al grupo de pliegos sueltos al que pertenece, así como a las tradiciones y textos de los que bebe, especialmente el *Ibis* ovidiano y la Biblia. Finalmente, en el anexo, editamos esta invectiva con profusa anotación pues, a excepción de la edición facsímil que preparó en 1961 Antonio Pérez y Gómez, no existe, al día de hoy, una edición moderna de este curioso texto. ²

En la literatura en lengua vernácula del siglo XVI, las referencias a Martín Lutero son mínimas. Apenas se conservan textos literarios en donde aparezca representado Lutero mismo o el personaje luterano. Esto ha sido interpretado como parte de la política oficial hispánica de censura de las ideas del hereje, pero constituye una tendencia al silenciamiento de toda representación posible que lo aluda. Sobre lo primero, mecanismos censorios como los índices de libros prohibidos fueron la herramienta fundamental para cortar la circulación de las ideas reformistas. Sobre lo segundo, posiblemente existía entre los escritores de la época una tendencia implícita, tácita, a no personificar ni representar al personaje del luterano y, mucho menos, a Lutero mismo. Cuando el hereje aparece en un texto literario, sea teatro, prosa o poesía, lo hace sin voz propia —por ejemplo, el mudo Lutero de las *Cortes de la Muerte* (1557)—, ³ en calidad de personaje general y desdibujado, cuyas creencias no se hacen explícitas —como ocurre en los pliegos sueltos tremendistas de las últimas décadas del XVI—, ⁴ o

¹ Esto ya lo había señalado Antonio Pérez y Gómez, “Noticia bibliográfica”, en fray Christóbal Mansilla, *Inuectiva contra el heresiarcha Luthero* (Burgos, 1552) con el *In Ibin de Ovidio en la versión castellana de Diego Mexía* (Sevilla 1608), edición en facsímil (Cieza: “...la fonte que mana y corre...”, 1961).

² *Ibid.*

³ Jimena Gamba Corradine, “Lutero en las *Cortes de la Muerte*: representar la herejía en el teatro español del siglo XVI”, *Hipogrifo. Revista de Literatura y Cultura del Siglo de Oro* 5, núm. 2 (2017): 381-402.

⁴ Jimena Gamba Corradine, “La herejía en las tablas: economía y doctrina en la Farsa sacramental de la moneda del Códice de autos viejos”, en *Épica y conflicto religioso*, ed. de María José Vega y Javier Burguillo (Woodbridge, Suffolk: Tamesis, 2021), 177-199.

bien como una referencia abstracta y anodina –ver la representación de la herejía en algunas obras dramáticas del XVI y XVII–.⁵ Es por esto que la *Invectiva* de Mansilla constituye un texto excepcional en el que, a pesar de no producirse una representación de Lutero detallada y explícita –y pese, asimismo, a no abordar ningún tipo de cuestión doctrinal reformista–, el centro del poema invectivo es Lutero mismo.

Del autor de esta invectiva, Cristóbal Mansilla, sabemos realmente muy poco. En la *Bibliografía dominicana* se dice que profesaba en el convento de San Pablo de Córdoba en 1525, y que parecía tener competencias como humanista.⁶ La *Invectiva* es, sin duda, una buena muestra de conocimientos sobre mitología clásica, así como de referencias bíblicas. Además de esta obra, Bartolomé José Gallardo en el tomo tercero de su *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos* señala que existe una obra de Mansilla conservada en uno de los volúmenes misceláneos manuscritos con “cosas diversas que mandó recopilar el arzobispo de Sevilla, cardenal don Rodrigo de Castro, en su letrado de cámara don García de Sotomayor, en 1595”, pero no da ninguna referencia de dónde se conserva.⁷ Hemos identificado este manuscrito donde, efectivamente, se incluye un poema en coplas manriqueñas que ocupa 22 hojas, con el título: “Problema de la gloria y miseria humana, en forma de diálogo de dos, nombrados Aracinto y Chico, compuesta por Cristóforo Mansilla”. Es decir, se trataría de un texto poético arraigado en la tradición de la discusión humanística en torno a las nociones *De miseria hominis* y *De dignitate hominis*.⁸

Historia del impreso

El ejemplar donde se conserva la *Invectiva* salió de las prensas burgalesas de Juan de Junta en 1552. Consta de 36 páginas, con foliación A1r-C2v, en letra gótica, organizada a dos columnas, como solía ser la disposición habitual de la poesía difundida en pliego. En el primer folio, acompañando al título, se introduce una elaborada xilografía compuesta a partir de varios tacos (ver Figura 1).

⁵ Jimena Gamba Corradine, “Lutero en pliegos: hacia un corpus de pliegos castellanos quinientistas con representaciones del hereje (I)”, *eHumanista*, núm. 39 (2018): 411-435.

⁶ Jesús J. Sagredo, *Bibliografía dominicana de la provincia bética* (Almagro: Tipografía de Nuestra Señora del Rosario, 1922), 99.

⁷ Bartolomé José Gallardo, *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, t. 3 (Madrid: Imprenta y Fundición de Manuel Tello, 1888), núm. 2897.

⁸ Espero editar próximamente dicho texto.

A continuación, sigue un prólogo de dos folios en el que Mansilla dedica su texto al conde de Feria, Pedro Fernández de Córdoba. Ese año, el conde de Feria se encontraba en una delicada situación de salud, que venía arrastrando desde hacía un par de años. Moriría finalmente el 27 de agosto de 1552, por lo que es de suponer que el pliego se imprimió antes de esa fecha. No existe en el prólogo una justificación explícita de la composición y dedicatoria. Mansilla simplemente empareja el hecho de que el conde de Feria esté atravesando un periodo difícil (“un tiempo que tan mal trata a V. S.”) con el mal que Lutero ha ocasionado en el mundo y con cómo merece éste ser “mal tratado”. Es una suerte de asociación peregrina que no explicaría por qué dedica Mansilla justamente esta invectiva al conde de Feria. No es posible afirmar –como sí ocurre con otro texto en pliego de carácter antiluterano, el *Despertador de pecadores*, al que me referiré más adelante– que Mansilla intentara con esta publicación desvincular al noble dedicatario de posibles vínculos o lazos con movimientos o corrientes reformadoras. Es decir, que intentara “limpiar su imagen”. En el caso del *Despertador*, por el contrario, parece que sí puede afirmarse que su autor pretende, con la publicación de un texto execrable contra Lutero, limpiar cierta imagen heterodoxa que se habría construido el dedicatario del pliego, el almirante de Castilla, Fadrique Enríquez de Velasco.⁹ Después del prólogo siguen dos poemas en dísticos latinos. A continuación, en el folio A3v, comienza la invectiva.

De la mano de investigadores como Laura Puerto Moro, quien estudia los pliegos sueltos del XVI con dedicatario, es posible afirmar que esta hoja volandera no posee un carácter propiamente popular, como varios de los pliegos tempranos de ese siglo, sino que, más bien, forma parte de un grupo particular de pliegos concebidos para un lector concreto –generalmente un personaje de la nobleza– y con características específicas.¹⁰ Puerto Moro identifica varios rasgos recurrentes de este tipo de pliegos “con dedicatario” que están presentes en el nuestro: su extensión –de ocho hojas o más, frente a pliegos de carácter más popular de sólo cuatro hojas–; la existencia de una portada elaborada –que se opone al ahorro de papel en los pliegos de carácter popular–; la inclusión de un prólogo-dedicatoria, generalmente a una persona de la nobleza; y, por

⁹ Jimena Gamba Corradine, “‘Lucifer transfigurado en agustino’: el pliego suelto anti-luterano *Despertador de pecadores*”, en *Duelos textuales en tiempos de reforma*, ed. de José Luis Ocasar Ariza y Consolación Baranda Leturio (Toulouse: Presses Universitaires du Midi, 2019), 17-43.

¹⁰ Laura Puerto Moro, “Literatura popular impresa y proyección social: pliegos poéticos del siglo XVI con dedicatario”, *Anuario de Estudios Filológicos* 43 (2020): 271-288.

último, la presencia de alguna ilustración, en ocasiones un emblema heráldico identificador del destinatario. En este pliego se incluye, en la portada, el escudo de la Orden de Santo Domingo, a la que pertenece el autor de la *Invectiva*, Cristóbal Mansilla.¹¹ Estos pliegos con dedicatoria se caracterizarían, además, por tener como temática predominante la religiosa, aunque dentro de este amplio marbete de lo religioso-espiritual, se encontrarían subdivisiones específicas. Es posible hallar también pliegos con dedicatoria de carácter “didáctico, encomiástico, panfletario o práctico-profesional”.¹² La *Invectiva*, dado su tono violento y ácido, posiblemente puede considerarse un pliego panfletario.



Imagen 1. Portada de la *Invectiva*. Hispanic Society of America, BX 4819.M3 1552.

¹¹ *Ibid.*, 277.

¹² *Ibid.*, 274.

En el *Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos*, el pliego aparece con el asiento número 335.5.¹³ Se suministra allí la ubicación actual del pliego, la Hispanic Society, y las manos por las que pasó antes de llegar a la biblioteca neoyorkina creada por Archer Huntington: “ex De Bure, ex Salvá, ex Heredia, ex Jerez de los Caballeros”.¹⁴ La encuadernación del pliego es justamente de la biblioteca de Salvá e incluye el superlibros característico de las dos manos de padre e hijo (Vicente y Pedro Salvá). Actualmente, en la Hispanic Society of America el impreso está catalogado bajo la signatura BX 4819.M3 1552.¹⁵

Se equivoca, por tanto, Antonio Pérez y Gómez al afirmar que no había habido noticia de este pliego antes de 1872,¹⁶ pues el catálogo de De Bure ya lo incluía. Pero sí parece estar en lo cierto cuando afirma que entre 1902 y 1961 —es decir, desde la aparición del pliego en el catálogo del marqués de Jerez de los Caballeros y hasta la publicación de su edición en facsímil del pliego— no se conoció sobre su paradero. Antonio Pérez elabora parcialmente la historia del impreso como sigue: después de que los libros de Salvá hubieran pasado a manos del coleccionista e industrial malagueño Ricardo Heredia, la biblioteca de este último se dispersó en 1892. La *Invectiva* fue comprada entonces en subasta ese año por el librero Quaritch, y tres meses más tarde el pliego se encontraba en manos del marqués de Jerez de los Caballeros. En 1898 ya se incluye en el catálogo de sus libros. En 1902 el marqués de Jerez vendió su biblioteca a Huntington. De este modo, como recuerda Antonio Pérez: “En cajas cuidadosamente preparadas cruzó el océano, con rumbo a Nueva York, aquella gran copia de rarísimos libros”, entre los cuales se encontraba nuestro pliego. Sin embargo, éste no aparecerá catalogado en la biblioteca de la Hispanic Society sino hasta el catálogo de Clara Penney de 1965, pues en el de 1935 no

¹³ Antonio Rodríguez-Moñino, Arthur L.-F. Askins y Víctor Infantes, *Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos* (s. XVI) (Madrid: Castalia / Editora Regional de Extremadura, 1997).

¹⁴ Remitimos a los asientos de cada uno de estos catálogos donde se registra la *Invectiva*: *Catalogue des livres de la bibliothèque de Feu M. J. J. de Bure* (París: Firmin Didot Frères, 1853), núm. 711; *Catálogo de la biblioteca de Salvá, escrito por D. Pedro Salvá y Mallen*, t. 1 (Valencia: Imprenta de Ferrer de Orga, 1872), núm. 765; *Catalogue de la bibliothèque de M. Ricardo Heredia, Comte de Benahavis* (París: Libraries de la Bibliothèque Nationale, 1892), deuxième partie, núm. 1889; *Catálogo de la biblioteca del Excmo. Sr. D. Manuel Pérez de Guzmán y Boza, Marqués de Jerez de los Caballeros* (Sevilla, 1901), 64.

¹⁵ Clara L. Penney, *Printed Books 1468-1700 in the Hispanic Society of America* (Nueva York: The Hispanic Society, 1965), 332. Agradezco al doctor John O’Neil, de la Hispanic Society, quien tuvo la amabilidad de enviarme una reproducción del pliego suelto.

¹⁶ Pérez y Gómez, “Noticia bibliográfica”.

está registrado. Todo parece indicar que permaneció en unas cajas sin abrir desde su compra por parte de la Hispanic Society, hasta que en 1960 Clara Penney pudo encontrarlo.

El texto

La *Invectiva* es un poema de 1 908 versos, en copla manriqueña, es decir, en sextilla doble de pie quebrado, compuesto por una introducción (hasta el v. 312) y, a continuación, por tres partes: el nacimiento (vv. 313-570), la vida (vv. 571-750) y la muerte (vv. 751-1908) de Lutero. En la introducción, en la parte del nacimiento, de la vida y en las sextillas finales del texto Mansilla incluye numerosas referencias a la mitología grecorromana, especialmente vinculadas al universo de lo monstruoso y del ultramundo (Medusa, Hidra de Lerna, Harpías, Cerbero, Parcas, Furias, etc.). Hasta cierto punto, como expongo *infra*, Mansilla sigue el modelo del *Ibis* ovidiano, pero, asimismo, aporta otros ejemplos y recursos propios del mundo grecolatino.

La introducción de la obra resulta especialmente interesante, pues en esta sección Mansilla vincula a Lutero con numerosas herejías anteriores, citando una lista de nombres de herejes y herejías que van desde el más temprano cristianismo hasta la Baja Edad Media —simoníacos, montanos, nicolaítas, arrianos, setianos, apostólicos, pelagistas..., Segalelli, Dulcino de Novara, fray Alonso de Mella etc., etc.—. Se trata seguramente de una enumeración tomada de algún tratado contra la herejía, género que desde sus orígenes incluyó listas de este tipo, como recuerda Florencio Hubeñak.¹⁷ Este investigador señala que si en el *De praescriptione haereticorum* (hacia el año 200) de Tertuliano se incluía un apéndice con un listado de cerca de 32 herejías, el *De haeresibus* de San Agustín introduce 88, y en las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla se nombran 77. Mansilla, pues, aunque sin adentrarse en problemas de hondo calado, como la definición del concepto de herejía ni las propuestas doctrinales y teológicas de los reformistas, representa a Lutero como la cúspide y suma de todas las herejías anteriores, como quien bebe y reproduce “lo más malo y lo peor” (v. 203) de las herejías que lo preceden.

La última parte del texto, referida a la muerte de Lutero —o, más precisamente, a cómo Mansilla quiere que sea el fin del reformador—, es la más extensa.

¹⁷ Florencio Hubeñak, “El concepto de herejía en el pasaje de la romanidad a la cristianidad”, *Revista Española de Derecho Canónico* 64, núm. 163 (2007): 607-645.

El dominico la divide en diferentes formas o tipos de muerte que desea para el hereje. Cada suerte de deceso se expresa con un grupo de *exempla* extraídos de la Biblia, en especial del Antiguo Testamento. Así, Mansilla refiere las siguientes 18 maneras de morir: los que murieron siendo niños, los degollados, los asaeteados, los encarcelados, los heridos en la cabeza, los comidos de gusanos, los salteados, los caídos, los despeñados, los apedreados, a quienes se les sacaron los ojos, los despedazados, los conjurados, los que tuvieron diversas muertes, los ahogados, los crucificados, los desterrados, los tragados por la tierra y los abrasados. En la última parte de esta sección referida a la muerte de Lutero, Mansilla incluye los apartados “Cuerpo y ánima” y “Sentencia de Lucifer contra Lutero”.

Resulta curioso, por otra parte, considerar que en 1552, fecha de publicación de la *Invectiva*, Lutero llevaba ya seis años de muerto, pues había fallecido en 1546. Mansilla, además, habla de Lutero como si estuviera vivo. Este desajuste cronológico posiblemente pueda interpretarse en tres direcciones: una opción es que las noticias sobre el reformador que llegaban a España eran tan pocas que el dominico no se habría enterado de su muerte; otra posibilidad es que, al referirse Mansilla a Lutero como hombre vivo, estaría aludiendo metonímicamente al vigente potencial del luteranismo para generar disenso, y a la acuciante necesidad de combatirlo. Por último –y posiblemente ésta sea la hipótesis más probable–, se podría considerar que la *Invectiva* de Mansilla se compuso cuando Lutero aún vivía, aunque no podríamos confirmar si habría existido una edición anterior del pliego o no. En todo caso, sí parece verosímil que el prólogo dedicatoria de este pliego de 1552 se hubiese escrito ese año, dada la afirmación –referida al conde de Feria– sobre el “tiempo que tan mal trata a V. S.”, pues justamente ese año el conde moriría, después de padecer una larga enfermedad.

Como he señalado, la *Invectiva* de Mansilla constituye una suerte de texto “único”, pues no existe en castellano una tradición literaria de diatribas de este tipo contra herejes, esto seguramente por las razones mencionadas *supra*. Antonio Pérez señala que el texto puede relacionarse con la *Breve disputa en ocho levadas contra Aristótil y sus secuaces* de Hernando Alonso de Herrera (1517),¹⁸

¹⁸ Pérez y Gómez, “Noticia bibliográfica”. Para este texto véase Consolación Baranda, “Un ‘manifiesto’ castellano en defensa del humanismo: la *Breve disputa en ocho levadas contra Aristótil y sus secuaces* de Hernando Alonso de Herrera (Alcalá, 1517)”, *Criticón* 55 (1992): 15-30.

pero posiblemente son más las diferencias que separan estos dos textos que las coincidencias que los unen: la disputa es un diálogo polémico entre nominalistas y humanistas donde la cuestión de la herejía protestante –por obvias razones cronológicas– no aparece en ninguna parte, mientras que la *Invectiva* es un poema escrito en coplas manriqueñas y centrado en el reformador. Quizá el único texto que pueda ponerse en relación genérica con la *Invectiva* de Mansilla –no solamente a nivel literario, sino también editorial– es el pliego suelto *Despertador de pecadores* (ediciones de ca. 1525-1530, 1534 y 1541), un poema impreso en pliego, “con dedicatario”, dentro del cual se incluye un fragmento de seis sextillas dobles titulado “Invectiva y reprehensión” contra Lutero.¹⁹ Estas seis sextillas integran, sin embargo, una parte muy breve de un poema mayor enfocado en la crítica clerical y el consejo espiritual, por lo que el texto no constituye en su totalidad una imprecación contra el reformista. Por otra parte, resulta curioso que se trate de un impreso cuya edición de 1541 se haya adjudicado a las prensas de Juan de Junta,²⁰ también impresor del pliego de Mansilla.

Dentro de las fuentes de las que bebe Mansilla para componer su invectiva se encuentra, en primer lugar, el *Ibis* de Ovidio, una invectiva clásica inspirada en otra de Calímaco, actualmente perdida, que tenía el mismo título. En términos generales, el texto de Mansilla comparte varias características con el de Ovidio, como se ha encargado de mostrar Rosario Guarino Ortega,²¹ aunque hay dos aspectos importantes que los distancian: en primer lugar, Ovidio escribe su invectiva desde su exilio en Tomis (actualmente Constanza), dirigida a un personaje particular que el poeta conoce bien. El invectivado ha aprovechado el exilio de Ovidio para despojarlo de sus bienes materiales. Mansilla, por el contrario, escribe una invectiva contra Lutero y el luteranismo, para advertir sobre esta suerte de amenaza pública para el catolicismo, cuya existencia todo hombre culto debería conocer. El personaje invectivado no tiene ningún vínculo personal con el autor de la invectiva. Frente a una diatriba de carácter personal en Ovidio, en Mansilla nos encontramos con una de orden más general. Por otro lado, en lo que respecta a los tipos de *exempla* que cada uno pone como

¹⁹ Gamba Corradine, “‘Lucifer transfigurado en agustino’...”.

²⁰ Mercedes Fernández Valladares, *La imprenta en Burgos (1501-1600)* (Madrid: Arco-Libros, 2005), 2:804, núm. 345.

²¹ Rosario Guarino Ortega, “Sobre el uso de la recepción literaria en el Humanismo. La *Invectiva contra el heresiarcha Luthero* de Christóval de Mansilla”, en *Humanismo y pervivencia del mundo clásico: homenaje al profesor Antonio Fontán*, vol. III, t. V, coord. de José María Maestre Maestre (Alcañiz; Madrid: Instituto de Estudios Humanísticos / CSIC, 2002).

paradigma de la muerte del invectivado, en Ovidio proceden en su totalidad de la historia y la mitología grecorromanas. Mansilla, por el contrario, en la sección de la muerte deseada para el hereje, sólo utiliza ejemplos bíblicos —aunque en otras secciones refiere figuras mitológicas grecorromanas—. Es decir, se trata, en Mansilla, de una invectiva humanista y cristiana, que recoge el bagaje clásico y lo fusiona con la tradición bíblica.

Sobre las semejanzas entre los dos textos, cabe destacar un aspecto interesante: en ambos casos los autores se muestran reacios a desvelar el nombre del invectivado. En Ovidio nunca se llega a nombrar (“Callaré su nombre” [lín. 9]; “Y puesto que no desvelo aún quién eres a los que quieren saberlo” [lín. 61]),²² mientras que en Mansilla, pese a las reticencias (“Que no te daré nombre” [v. 14]; ¡Oh, qué memoria tan flaca / que tuve en tener memoria / de tu nombre” [vv. 139-141]),²³ “ se explicita en el título y en el prólogo que la invectiva se dirige contra Lutero y, además, en el v. 138 se hace referencia a los “lutheranos”.²⁴ A continuación señalamos, a manera de ejemplo, algunas similitudes entre los dos textos, lo cual evidencia que, como explica Guarino Ortega, Mansilla conocía el *Ibis* de Ovidio y lo tuvo en cuenta al escribir su invectiva:²⁵

Ovidio, <i>Ibis</i>	Mansilla, <i>Invectiva</i>
“Que la tierra te niegue sus frutos, el río sus corrientes, el viento y la brisa te nieguen sus soplos” (líns. 108-109).	“Niégue el cielo su lumbré / sus caminos la tierra / poderosa; / el llano te haga cumbre / y la vega brava sierra / lapidosa” (vv. 571-576).
“Y que el sol no brille para ti ni Febe ilumine, los brillantes astros falten a tus ojos. Que no se te ofrezca fuego ni aire, y no te hagan camino ni la tierra ni el mar” (líns. 109-112).	“El sol nunca te aparezca / ni veas llena la luna / ni partida. / Para ti nunca amanezca / ni tengas hora ninguna / conocida” (vv. 577-582).

²² Las citas del poeta romano las tomamos de Ovidio, *Ibis*, en *Cartas a las heroínas*; *Ibis*, introd., trad. y notas de Ana Pérez Vega (Madrid: Gredos, 1994), 227-276.

²³ Para las citas de Mansilla seguimos directamente nuestra edición *infra*.

²⁴ El hecho de callar el nombre del invectivado en el caso de Mansilla puede tener que ver también con la exigencia de ocultar, callar y silenciar para el lector no docto toda información o saber sobre el hereje y la herejía, una estrategia que la Inquisición española adoptó muy pronto desde varios frentes. Véanse algunas ideas a este respecto en Gamba Corradine, “Lutero en las *Cortes de la Muerte*...”, 401-402.

²⁵ Para más semejanzas entre el texto de Ovidio y el de Mansilla remitimos al artículo de Guarino Ortega, “Sobre el uso de la recepción literaria en el Humanismo...”, quien se encarga de compararlos minuciosamente.

Ovidio, <i>Ibis</i>	Mansilla, <i>Invectiva</i>
"Con sus garras y su pico te sacarán las entrañas lento el buitre y ávidos perros despedazarán tu corazón embustero, y que tu cuerpo sea motivo de disputa [...] entre lobos insaciables" (líns. 169-172).	"Y arremetan furiosas / y cébense en tus entrañas / pulmón / dando voces enojosas / con diferentes estrañas / de abusión. // Y las que eran agoreras, / en los tiempos con errores / engañados, / te coman mucho ligeras / con sus picos cortadores / a bocados (vv. 1573-1584). "Mas primero ordenarán / que algún buitre se embarace / en tu visión / y luego le mandarán / que te rompa y despedace / el corazón" (vv. 1615-1620).

Otros elementos que seguramente Mansilla tomó del texto del *Ibis* de Ovidio son las numerosas referencias a la ultratumba y a los castigos eternos de los héroes y dioses grecorromanos: Sísifo, Ixión, Ticio, las Danaides, el Cocito, la Estigie, los Campos Elíseos, Caronte, la Hidra, las Furias, las Parcas, etc. Ovidio, además, había llevado a cabo una división entre los tipos de muertes que deseaba para su invectivado, algunos de los cuales coinciden con los propuestos por Mansilla (por ejemplo, los caídos y despeñados, los asaeteados, los despedazados, los ahogados y los apedreados). Sin embargo, como he señalado, el tipo de ejemplo difiere en los dos textos: mitológico e histórico en el primero y bíblico en el segundo.

Mansilla expone sus conocimientos profundos de la Biblia, especialmente del Antiguo Testamento, con numerosísimos ejemplos de muertes bíblicas de todo tipo. Desde los personajes más populares, como Sansón o los profetas, hasta personajes secundarios, en la *Invectiva* se relatan o sugieren muy distintos casos de muertes registradas en la Biblia. Es posible, sin embargo, que Mansilla se sirviera de algún florilegio o miscelánea en donde las formas de muertes bíblicas ya estuvieran organizadas y registradas, pues se trata de muchos ejemplos pertenecientes a muy distintas partes de la Biblia. Podría decirse así que, en gran medida, la *Invectiva* de Mansilla es un cúmulo de tipos de muertes bíblicas espantosas, terribles y aterradoras que el autor le desea a Lutero. En la edición que sigue suministramos en nota la mayoría de estas referencias bíblicas (en algunos casos, donde las referencias no son evidentes o no hemos podido encontrar la fuente, no anotamos nada).

Conclusiones

La edición de la *Invectiva* que presentamos a continuación constituye la primera edición crítica moderna de la obra. En la anotación damos cuenta de prácticamente todas las referencias bíblicas, mitológicas y léxicas del texto que puedan facilitar su lectura y comprensión. Hemos intentado, sobre todo, suministrar notas informativas y útiles para el lector.

La transcripción y edición del texto ha seguido en cierto modo un criterio conservador, aunque modernizamos los siguientes aspectos del texto original: se simplifican todas las consonantes dobles, incluida la doble ese ('ss'), aunque se mantiene la grafía del resto de sibilantes ('x', 'z', 'ç', 'g', 'j'). Se regulariza el uso de v/u, así como de y/i. Se separan, puntúan y acentúan las palabras según los usos actuales, a excepción de las palabras aglomeradas, que se mantienen ('d'este', 'd'ese', etc.). Se moderniza el uso de 'v' y 'b', al igual que el uso de la grafía 'h', aunque se mantienen ciertos grupos consonánticos cultos ('ph', 'th', 'bd', etc.). La ausencia de vocablos es completada entre corchetes.

Edición

*Invectiva contra el heresiarcha Luthero. Compuesta por el muy reverendo padre fray Christóbal Mansilla de la orden de los predicadores. Dirigida al muy ilustre señor don Pedro Fernández de Córdoba, conde de Feria*²⁶

M.D.L.II.

[A1v] *Prólogo del mismo author al ilustrísimo señor don Pedro Fernández de Córdoba, conde de Feria*

Una de las cosas que más blasphemaron los mortales, inclitísimo señor, fue vivir los malos. Y no solo a los profanos philósophos, sino a los grandes sanctos les puso grande escándalo, pues los gentiles, ciegos d'este enojo y de su poco saber, dixeron que no había Dios pues tal consentía. Y los prophetas con gemido lo preguntaban a

²⁶ Pedro Fernández de Córdoba y Figueroa, cuarto conde de Feria (1519-1552). Murió el 27 de agosto, por lo que podría suponerse que la *Invectiva* se habría publicado ese mismo año, antes de su muerte. Es probable, sin embargo, que el texto fuera escrito antes, cuando Lutero aún vivía, como sugerimos en el estudio, más allá de que hubiese o no existido una publicación anterior en pliego. Juan M. Valencia Rodríguez, "Pedro Fernández de Córdoba y Figueroa", en Real Academia de la Historia, *Diccionario biográfico electrónico*, acceso el 8 de abril de 2022, <http://dbe.rah.es/>.

Dios, diciendo Hieremias: “Quare via impiorum prosperatur?” (¿por qué el camino de los malos pasa adelante?); y Job, “Quare impii vivunt...” (que vivan los buenos, pase, mas los que son perversos, ¿por qué se han de sufrir?), y David: “Zelavi super peccatores pacem illorum videns” (muérome de celos de ver la paz de los pecadores).²⁷ Y, finalmente, él mismo un psalmo gasta en maldezir aquel de quien dixo Christo que le fuera mejor no haber nacido.²⁸ Y así yo, ilustrísimo señor, provocado de tan justas maldiciones y tocado de la misma yerba, tomé por mi recreación maldezir al más mal hombre que este siglo produjo grandes tiempos ha, que es fray Martín Luthero, cuyas maldades y locuras lloran muchos y sentimos todos. Y como yo muchas vezes quisiese algunas de mis mocedades dedicarlas a servicio de V. S., los tiempos, los caminos, las ocupaciones de V. S., en que nuestros príncipes por muchos años le ocuparon, no han dado lugar a mi deseo. Mas ya que la poca salud ha puesto entredicho en los trabajos de los príncipes de la tierra, y se cumple la voluntad del Príncipe de los Cielos –que es la misma gloria– paresciome sano engañar un tiempo que tan mal trata a V. S.²⁹ con tratar mal, siquiera de palabra, a quien tan mal se quiso de obra, [A2r] y a quien tan justamente meresse ser mal tratado, pues tan mal ha tratado al mundo que muchos pensaron que fuese el verdugo postrero de los justos que la Iglesia llama Antechristo;³⁰ y, finalmente, no estamos muy seguros que algunos de sus hijos o sequazes lo sean. Sepa el mundo sus niñerías y vanidades, por las quales justamente fue perdido, pues porque el mundo supiese que sabía pensó de ser cobrado. Y para que estas cosas vengan hasta las manos de los niños, quise poner este estilo y lenguaje castellano, para que doctos e indoctos gusten lo que pudieren, y aun lo que quisieren. Y Vuestra Señoría resciba mi voluntad y perdone las flacas fuerças de mi servicio.³¹ [A2v]

²⁷ Jer 12:1 (¿Por qué es prosperado el camino de los malvados?); Job 21:7 (¿Por qué viven los impíos y envejecen, y aun crecen sus riquezas?); Salm 72 (73), la cita reza así en la vulgata: “Quia zelavi super iniquos, pacem peccatorum videns” (“porque tuve envidia de los arrogantes, viendo la prosperidad de los impíos”). Versiones de la Biblia tomadas de la Vulgata Latina y la traducción de la versión de Reina-Valera de *La Biblia en Internet*, acceso el 8 de abril de 2022, <https://www.biblija.net/biblija.cgi?l=es>.

²⁸ Es posible que en la segunda parte de la frase se refiera a Mt 26:24: “A la verdad el Hijo del hombre va, tal como está escrito de él, pero ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre es entregado! Bueno le fuera a ese hombre no haber nacido”, también en Mc 14:21.

²⁹ Puede estarse refiriendo a la grave enfermedad que el Conde de Feria contrajo a partir de 1550, que lo hizo postrarse en cama los últimos años de su vida. Valencia, “Pedro Fernández...”.

³⁰ Equiparar al hereje con el Anticristo se remonta a los primeros textos cristianos sobre herejía.

³¹ Prescindo de la transcripción de los versos latinos en elogio del autor.

Mas de aquellos muy antiguos [A4r] philosophos ya pasados quasi todos que me pueden ser testigos que fueron también errados de mil modos, ¿quién dirá las vanidades con secta muy enemiga que tuvieron? Pues son tantas su maldades 70 que yo no sé cómo diga qué dixerón. Mas estos no merescieron la pena que yo me sé que merescías, porque ellos nunca tuvieron la clara lumbre de fe que tenías;³⁸ mas queda para adelante porque ha de ser de por vida 80 la mezquina, por lo qual nadie se espante si no has dado la caída mas aína.³⁹ No tome ninguno saña si vive aqueste enemigo largamente; no se arranque la zizaña porque no dañéis al trigo juntamente; 90 otras vezes fue hallada entre trigos muy más vanos y pequeños, mas con tiempo fue quemada de las mismas sanctas manos de sus dueños.⁴⁰	Como después de ñublados⁴¹ y de grande oscuridad queda el cielo, con lustres más avivadas⁴² 100 y muy mayor claridad y consuelo, ansí pasada esta cosa queda la fe muy honrada y en su casa, y a los que ante era dudosa y a los que era muy helada los abraza. Por lo qual nunca tememos tus dañosos documentos 110 prosupuestos, porque al fin te contaremos con dos mil cuentos de cuentos qué hobo d'estos.⁴³ simoníacos, montanos, nicolaítas, severinos,⁴⁴ manicheos; menandros,⁴⁵ hermogianos,⁴⁶ heraclitos,⁴⁷ theodosinos,⁴⁸ ophiteos.⁴⁹ 120
---	---

³⁸ Se refiere seguramente a los filósofos pre-cristianos.

³⁹ Más rápidamente, más prestamente.

⁴⁰ Toda la estrofa procede de la parábola bíblica del trigo y la cizaña (Mt 13:24-30).

⁴¹ Lo mismo que "nublados", *NTLE* (1734, s. v.).

⁴² Tal vez "avivadas" es una errata del pliego, pues "lustres" es sustantivo masculino y rompe la rima de la copla.

⁴³ Inicia aquí Mansilla una lista de distintas herejías, como la solían incluir los tratados heresiológicos cristianos. Nombra las del cristianismo temprano y luego algunos herejes posteriores. Anotamos el nombre estándar de algunas herejías. No hemos podido identificar todos los nombres y corrientes.

⁴⁴ Severianos.

⁴⁵ Seguidores del mago Menandro.

⁴⁶ Hermogenianos o sabelianos.

⁴⁷ Seguidores de Heracleón.

⁴⁸ Teodosianos.

⁴⁹ Ofitas.

Angélicos, donatistas,
megangicos,⁵⁰ basilinos,⁵¹ [A4v]
arrianos,
setianos, ebeonitas,⁵²
apostólicos, paulinos,⁵³
florianos;
patricinos,⁵⁴ sartoreos,
alogios,⁵⁵ notaceanos,⁵⁶
arabistas,⁵⁷
tacianos,⁵⁸ nestoreos,⁵⁹ 130
notageos, cerdonianos,
pelagistas.

Y así quieres que te sigan
como a maldito mal hombre
tantos vanos,
para que luego se digan
dese tu maldito nombre
lutheranos.
¡O, qué memoria tan flaca
que tuve en tener memoria 140
de tu nombre!,
mas si la verdad se saca,
no fue por darte la gloria
de buen hombre.

Y si del todo se mira
no fue sino derribado
solamente;
y con esto se me tira
el temor de ser culpado
del que siente. 150
¿Para qué diré de Parma⁶⁰

⁵⁰ Quizá se refiera a los metangismonitas.

⁵¹ Basilidianos.

⁵² Ebionitas.

⁵³ Paulianos.

⁵⁴ Patricianos.

⁵⁵ Es posible que se refiera a los álogos.

⁵⁶ Quizá los novacianos.

⁵⁷ Arábigos.

⁵⁸ Tatianos.

⁵⁹ Nestorianos.

⁶⁰ Quizá Gherardo Segalelli, quemado en la hoguera en 1300.

ni del otro cathalán,
idiota,
pues que el diablo los arma
y les va por capitán
de su flota?

Este rige su camino
y los ayunta en su nao
por más buena,
donde navegó Dulcino⁶¹ 160
y el Jacobo Nicolao
y el de Sena.
¡Oh, qué grande confusión,
oh, qué abrojos, oh, qué cardos,
espinosos!
Bastará la perdición
de los tantos de bigardos⁶²
ponçoñosos.

Que con su rudo dexar
dexaron muy neciamente 170
lo más bueno,
y con su basto probar,
engañaron tanta gente
que me peno.
¡Quién dirá de buena gana
tanto dolor inhumano
como siento!
¿No bastaba el de Cesana,
como el Mela çamorano⁶³
que no cuento? 180

Y tu Almarico sobra
para ser harto de mal
lo pasado, [A5r]

⁶¹ Dulcino de Novara, hereje muerto en 1307, luego de ser torturado y quemado.

⁶² Los begardos eran herejes de los siglos XIII y XIV. Señala Covarrubias que "bigardo" (s. v.) es "término injurioso del cual la gente mal considerada suele usar cuando trata con irreverencia a algún religioso [...]. Trajo origen de los begardos".

⁶³ Fray Alonso de Mella, hereje de Durango, siglo XV.

puesto que a ti te faltaba hazer más grave y mortal tu pecado. Y otros que en pequeño rato con aquel médico Arnaldo⁶⁴ mal curaron, con Olerio y Bonanato,⁶⁵ y los que al otro Geraldo⁶⁶ se allegaron. ¿No bastaba, miserable, todos estos ya pasados, tan crueles? No hay razón para que hable viendo tantos ayuntados en tropeles. Mas a ti por muchos modos es tu culpa muy mayor, claramente, pues que tomaste de todos lo más malo y lo peor juntamente. Y ayuntáronse tus vicios a los vicios que más viste reprobados; y con estos ejercicios todo quanto cometiste fue pecados. Y vives siempre con ellos, porque contino te mandes con errores que el menor de todos ellos a muy muchos hizo grandes pecadores. Y para que en todo suenes vas tú cantando los puntos	190 200 210	que callaron, así que en pecado tienes más que aquestos todos juntos que pasaron. Y pues no hay más que dubdar, y tenemos cierta sciencia de quién eres, yo te quiero a ti dexar que te des tú la sentencia que quisieres. Mas porque el conoscimiento nunca tiene conocido el conocer, no sé el arrepentimiento si tiene constituido de nascer; pues en tanto que se tarda y el tu vicio se apresura por dañar, nota quanto aquí te aguarda de tormento y de tristura y de pesar. Mas mira adónde me vengo, y con quién tomo questiones muy de hecho; [A5v] mira con quién me detengo en diputa y razones sin provecho. Pues dexo las opiniones que pueden en tu dolencia colorar y paso las ocasiones que te dieron la licencia de pecar. El amor de la fama como tengo ya probado brevemente, y la furia de la llama con que estabas abrasado carnalmente; pues que así se ha declarado con los malos casamientos que procuras	220 230 240 250 260
---	----------------------------------	---	--

⁶⁴ Arnau o Arnaldo de Vilanova (ca. 1242-1311), algunas de cuyas obras se prohibieron y expurgaron en los Índices del XVI.
⁶⁵ Pedro Oler y fray Bonanato, begardos catalanes.
⁶⁶ Tal vez Gerardo Groote, acusado de herejía en el siglo XIV.

quando hobiste publicado
los tus falsos documentos
y locuras.

Y ansí encubres tu pecado
dando la ley que le quadre
al desatino,
como en el tiempo pasado
hizo aquella que fue madre
del rey Nino; 270
para más presto engañar
a los tristes miserables
que vivían
hasles mostrado tomar
las cosas más agradables
que querían.

¿Qué quiere el luxurioso
sino cumplir sus deseos
y locura?
¿Qué quiere el mal religioso 280
sino andar en devaneos
y soltura?⁶⁷
¿Qué quiere el gran pecador
sino encubrir y callar
lo callado?
Porque le es grande dolor
el dezir y confesar
su pecado.⁶⁸

Pues si tú tan llanamente
le das lo que es más amado 290
y cobdicioso,
y les quitas francamente
todo lo que es más pesado
y enojoso,
¿cómo no se han de engañar
con tus malditos engaños
y consejos?

⁶⁷ Quizá una crítica implícita a la supresión del monacato y de su voto de castidad, propuesta por el protestantismo.

⁶⁸ Podría ser una crítica indirecta a la supresión del sacramento de la confesión por parte del protestantismo.

Sino que habían de mirar
ser engaños de otros años
ya muy viejos. 300

Que por ser del todo vanos,
del todo se han consumido
y acabado
con aquestos muy mundanos [A6r]
que estas cosas han seguido
y apu[r]ado.⁶⁹
Pues agora sey atento,
que tu obra es dividida
d'esta suerte:
primero tu nascimiento, 310
y luego tu mala vida
y la muerte.

[Comiença su nascimiento]⁷⁰
Nunca de principios malos
conoscemos fines buenos,⁷¹
ni solo uno,
y si fueron, son tan raros
quando pienso que son menos
que ninguno;
pues quando aquesto yo calo
aquesta sentencia sueno 320
con clamor,
que jamás el árbol malo
se dize dar fructo bueno
de sabor.⁷²

⁶⁹ Quizá como "concluir, rematar, acabar", *NTLLE* (1726, s. v. apurar). Se añade al lado del verso "División de la obra".

⁷⁰ Al lado del texto se imprimen ciertos tituli-
llos, que transcribimos en negrita y entre cor-
chetes. Se trata, en ocasiones, de la división
propuesta por Mansilla en los vv. 307-312.

⁷¹ "Si el principio se yerra, no puede seguir-
se fin buena", Gonzalo Correas, *Vocabulario
de refranes y frases proverbiales* (Pamplona;
Kassel: Universidad de Navarra / Reichen-
berg, 2000), núm. 21073.

⁷² "No puede el buen árbol dar malos frutos,
ni el árbol malo dar frutos buenos" (Mt 7:18).

En las aguas del Letheo
sepultaré yo tu fama
mentirosa,
y en los pechos de Tipheo
tengo de darte una cama
pedregosa. 330
Riberas de Flegetón,
en una espantosa sombra
de una sierra,
se juntó el negro Plutón
con la diosa que se nombra
de la tierra.⁷³

Y cercados de tenebras
so las yerbas ponçoñosas
se pusieron
y entre sierpes y culebras 340
cruelles y temerosas
te hizieron.
Corría el aire dañado
y estaban muchas estrellas
muy sanguinas,⁷⁴
aunque era el cielo cerrado,
más eran todas aquellas
repentinias.⁷⁵

Sonaba el frio Aquilón
con el sequísimo Noto 350
que quemaba
por toda aquella región
donde aqueste fiero soto
se mostraba;⁷⁶

y Lucina se tocaba
de una nube que venía
muy obscura,
la qual tanto se cerraba
que quasi no parecía
su figura.⁷⁷ 360

En el abismo profundo
caminaba el gran Apolo
sin pasión,
quando un fuego rubicundo [A6v]
ciñera el ártico polo
y el trión.⁷⁸
Los olores infernales
del centro de Demorgón
te cercaron,
y unos vientos muy mortales 370
de los lagos de Acherón
se secaron.⁷⁹

Y el cabildo del abismo
rescibió muy gran pesar
de te ver,
diziendo consigo mismo:
"No podremos soportar
su nascer.
Nuevo tormento ha venido
a nuestra triste morada 380
cavernosa;
muera en antes de nascido,⁸⁰
sea la vida robada
de tal cosa.

⁷³ Luego de usar el tópico de la *Damnatio memoriae*, evocado por el deseo de borrar el recuerdo de Lutero en las aguas del Leteo o Lete, río o fuente del olvido en el Hades, Mansilla toma otros elementos del mundo infernal: Tifeo o Tifón, hijo de Gea y del Tártaro; el Flegetón, uno de los ríos; Plutón, dios de los infiernos.

⁷⁴ Sanguino es "la cosa que abunda de sangre o la aumenta y cría", *NTLLE* (1739, s. v.).

⁷⁵ Quizá como "impensado, no previsto", *DLE* (2014, s. v.).

⁷⁶ El Aquilón es el viento frío del norte. El Noto

es el viento cálido del sur.

⁷⁷ Lucina, diosa de los nacimientos y del parto.

⁷⁸ Trión: "Lo mismo que ursa u osa Mayor", Esteban de Terreros y Pando, *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas*, t. 3 (Madrid: Viuda de Ibarra, 1788), s. v. Se refiere a los *septem triones*, siete bueyes que forman la Osa Mayor.

⁷⁹ Demogorgón, monstruo en las entrañas de la tierra. Aqueronte, río de los infiernos.

⁸⁰ Se reproduce el tópico del *Optimum non nasci*.

Que peor será sufrir la nefanda compañía d'este tal que quanto pueda venir hasta aquel postrero día judicial".	390	ni le aprovecha brasil ⁸² encendido. Entonce el cuerpo que fuera muy duro por ganar algo y trabajado le verás de la manera	430
Mira qué tal es tu ser, y tu vida cuál se para, ⁸¹ miserable, pues que temen ya de ver los del infierno tu cara detestable.		del cuerpo del más hidalgo delicado.	
Feo se suele llamar el que feas obras haze de contino, que el gesto no es de mirar que no haze ni deshaze ser más fino.	400	Y a tus obras y a tu gesto no le quiero agora dar semejante, porque pasando de presto quede más ancho luchar adelante;	440
Y así como cosa vana para los vanos se quede su deseo, pues que dello no se gana, salvo que luego no puede ser tan feo.		pues pariéndote la tierra en lugar tan espantable y escondido mostrose con toda guerra el tu rostro abominable muy caído.	
Pues luego, súbitamente, quien la tal gracia presuma serle dada, si mirare sabiamente, sacada toda la suma queda nada.	410	Con lágrimas de captivo que contino han de caer de tus ojos, con gemido muy esquivo porque siempre has de crecer con enojos;	450
Pues viniendo la vejez, la qual de contino viene sin tornar, luego se torna la tez según la forma que tiene de tomar.	420	y será muy agradable y a todos será plazer verte tal siendo siempre miserable sin ninguno se doler de tu mal.	
Que es de polvo y de ceniza y de tierra la más vil que se vido, porque ya no se matiza [A7r]		Las Parcas aparecieron llorando porque nasciste no por ti, mas luego reconocieron	460

⁸¹ Quizá la elección correcta sería "pasa".

⁸² Brasil es "cierta madera de Indias muy pesada y de color encendido, como brasa [...]. La provincia de donde se trae [... es] el Brasil, y della toma el nombre", Sebastián de Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana o española* (Madrid: Melchor Sánchez, 1674), s. v.

cómo tú lo meresciste
ser así.⁸³
Y las óphites⁸⁴ serpientes
de los lagos de Cocito⁸⁵
te tomaron,
y ellas fueron presentes
y en nasciendo allí chiquito
te criaron.

Y las Furias ululantes
de los pies te arrebataron
cruelmente,
y en aguas mucho quemantes
siete vezes sepultaron
la tu frente,
llevándote do se adereça
una peña donde está
muy ronquera,
Thesíphone la cabeça
y Aletho los tristes pies
con Meguera.⁸⁶

Y puesto en la dura peña
con víboras te hirieron
fieramente,
y luego por alta seña
con una piel te cubrieron [A7v]
de serpiente.
Y por darte pena larga
dante ponçoña corrupta
muy a punto,
Leche canina y amarga
de acónito y de cicuta
todo junto.⁸⁷

Luego las amphisibenas,⁸⁸
con su cabeça doblada
parecieron
y en tus venenosas venas
de su ponçoña dañada
te pusieron.
Las dipsas⁸⁹ muy sitibundas⁹⁰
con llamas muy entendidas
te miraron,
y en las partes más profundas
las áspides adormidas
resonaron.

Las grandes pistres y focas
dexado el mar océano
se vinieron,
y por encima las rocas
en los fuegos de Vulcano
se metieron;⁹¹
no cantaron las serenas,
mas encantaron tu vida
maliciosa,
y las falaces hienas,
vinieron con su corrida
furiosa.

En la profunda laguna
cog[i]eron agua virosa⁹²
de su roca,
e yerbas donde la luna
suele ser muy venenosa
si les toca.
Ya que fuiste reclinado

⁸³ Las tres Parcas o Moiras son las divinidades del destino. Se las representa hilando y gobernando el nacimiento, la vida y la muerte de los hombres.

⁸⁴ Ófite: "parecido a una serpiente", *NTLLE* (1855, s. v.).

⁸⁵ El Cocito, río de los lamentos, está en los infiernos, afluente del Aqueronte.

⁸⁶ Alecto, Megera y Tisífone, las tres Furias, Erinias o Euménides, vengadoras de los crímenes.

⁸⁷ El acónito y la cicuta son plantas venenosas.

⁸⁸ Anfisbena o anfisibena: "serpiente que tiene la cola tan gruesa como la cabeza, que anda para adelante y para atrás", *NTLLE* (1770, s. v. amphisibena).

⁸⁹ Dipsa: "serpiente cuya mordedura se creía que causaba una sed inextinguible", *NTLLE* (1846, s. v.).

⁹⁰ Sitibundo es sediento, o "que tiene sed", *DLE* (2014, s. v.).

⁹¹ Vulcano, dios del fuego.

⁹² Viroso: "Dotado de propiedades nocivas o tóxicas", *NTLLE* (1931, s. v.).

en aquesta cama dura
sin reposo,
luego te fue presentado
quanto crió la natura
ponçõñoso.

Vino Erinis,⁹³ la tu musa,
que fue tuya y de tu suerte 530
y lo es;

la tabífica⁹⁴ Medusa⁹⁵
te miró con ira fuerte
de través;
y los gestos gorgoneos⁹⁶
se pusieron de delante
por mirar,
y con muy fuertes meneos,
començó el dragón de Aldante
de sonar.⁹⁷ 540

Allí las perras albanas
su rabiosa leche dieron
que gustases;
las fieras tigres hircanas
las sus tetas te hizieron
que mamases.
Los dragos de Babilonis [A8r]
començaron a silvar
mucho triste;
y tomaron por colonia 550
ese espantoso lugar
do nasciste.⁹⁸

⁹³ Tal vez Eritia, una Hespéríde. O podría referirse, en singular, a las Erinias o Euménides.

⁹⁴ Tabífico: "Que produce la consunción", el hecho de consumirse.

⁹⁵ Medusa, ser del inframundo que convertía en piedra a quienes la miraban a los ojos.

⁹⁶ De Gorgona, ser mitológico genérico al que pertenece Medusa.

⁹⁷ "Dragón de Atlante", Ladón, que vigila las manzanas de oro junto con las Hespérides, hijas de Atlante.

⁹⁸ El autor utiliza aquí tópicos de fieras inhóspitas.

Y con fuerças inhumanas
cada qual luego te toca
muy en lleno,
y las sierpes africanas
derramaron en tu boca
su veneno;
y luego fueran traídas
las entrañas muy livianas 560
de animales,
y fueron también cogidas
las yerbas chesalianas
muy mortales.

Y las de Circe y Medea⁹⁹
que en ellas son celebradas
y tenidas
con las aguas de Lernea
de la Hidria sangrentadas
y teñidas.¹⁰⁰ 570

[La vida suya]
Niégue el cielo su lumbre
y sus caminos la tierra
poderosa;
el llano te haga cumbre
y la vega brava sierra
lapidosa.

El sol nunca te aparezca
ni veas llena la luna
ni partida. 580
Para ti nunca amanezca
ni tengas hora ninguna
conoscida.

La Venus de la mañana
se vuelva en frío Saturno
muy dañoso
porque escondida Diana
te quede el tiempo noturno
y enojoso.

Para ti no quede norte
ni ninguna de las ursas 590

⁹⁹ Magas de la mitología clásica.

¹⁰⁰ Hidra de Lerna, monstruo mitológico, serpiente con varias cabezas.

de Nemea;¹⁰¹
ningún plazer ni deporte
en la tierra que tu cursas
no se vea.
Y queme el cálido Mares¹⁰²
los montes donde huyeres
en un punto;
y las yerbas que pisares
se enojen porque no eres
ya defunto. 600

Y Celeno y Merope
con las lluvias y los vientos
se consulten,
y Maya y Asterope
con los otros elementos
te sepulten.¹⁰³
Por do quiera que pasares
se sequen ríos y fuentes [A8v]
y lagunas,
y no veas sino pesares 610
perseguido de las gentes
importunas.

Quando busques tu calor
torne el invierno muy frío
y muy helado,
y en buscando algún frescor
vuelva de nuevo el estío
destemplado.
Nunca con Zéfiro veas
las flores hazer meneos 620
deleitosos,
mas despójate Boreas
al pasar de sus Rifeos
procelosos.¹⁰⁴

¹⁰¹ Quizá el león de Nemea, monstruo mitológico nieto de Tifón.

¹⁰² Marte, dios de guerra.

¹⁰³ Celeno, Mérope, Maya y Astéropé, cuatro de las siete hermanas divinizadas y convertidas en la constelación de Las Pléyades.

¹⁰⁴ Céfitro, viento templado del oeste; Bóreas, el del norte. Se desconoce la ubicación de los montes Rifeos o Ripeos.

Si por caso navegares
el mar no te dé camino
ni viaje;
donde quiera que llegares
llegues como peregrino
de pasaje. 630

Quasi siempre te destierren
de la muy pobre casilla
do morares,
y las puertas se te cierren
del lugar o de la villa
do llegares.

Y con muy poca paciencia
te hablen los naturales
quando vengas,
sin jamás darte licencia 640
que en los pobres arrabales
te detengas.

Y tómente juramento
si traes mal o dolencia
muy mortal,
porque luego en el momento
te huyan por pestilencia
general.

Y en llegando luego partas
por el camino que vienes 650
sin comer,
lleno de fatigas hartas,
aunque a mí porque las tienes
me es placer.

Y así en el campo desierto
te dexen peregrinando
de contino
y cantando y quasi muerto
te vuelvas triste llorando
tu camino. 660

Y el día se te oscurezca
quando las sendas errares
do declinas;
y primero te anochezca
que llegues a los lugares
do caminas;
y vuélvansete los valles

muy más profundos y hondos que ya fueron [B1r] y los muertos luego halles muy más altos y redondos que se vieron.	670	de contino, ni te digan "Dios te ayude" porque pases adelante más mezquino. El seso endemoniado, el cuerpo hecho una llaga muy horrible, por tal arte nivelado que su ser siempre se haga más pasible.	720
Por do quiera que tornares no halles yerba ni flor ni ganado, mas veas quando mirares los campos enderredor despoblados. Los brutos de los boscages súbitamente se espanten de te ver y los vellosos salvages muy de presto se adelanten a correr.	680	Mas yo tengo ya sabido y por cosa conocida y es muy buena que para ser más pugnido ¹⁰⁵ será más breve tu vida que tu pena; y con esto me contento que tú tienes de pasar y sufrir más dolor y más tormento que yo puedo imaginar ni dezir. [B1v]	730
Fáltete lo necesario y quanto para ti vieres agradable; y así triste y solitario nadie te diga "¿qué quieres?" ni te hable. Y todos los que te vieren con tanto dolor y pena caminar, se gozen si no pudieren con obra mala ni buena remediar.	690	Fuérçame lo que será, pues que lo sé bien de coro ¹⁰⁶ que lo diga, que el tiempo te faltará, mas no te faltará lloro ni fatiga. Y en aquesto ya rescibes la merced que merescieron tus servicios, pues que si tú bien concibes la fructa que produxeron fue de vicios.	740
No solamente les plega de te ver tan abatido y desdichado, mas de ver cómo se niega el poder ser redemido tu pecado. Quando de hambre perezcas te tengan por importuno si pidieres; y aunque del todo fallezcas nunca halles bien alguno que quisieres.	700	Que a tu maldito vivir de males tan eminentes y pecados temen los que han de venir y llorar los ya presentes	
Y esta vida no se mude porque andes mendigando	710		

¹⁰⁵ Punido, es decir, castigado.

¹⁰⁶ Coro "se toma también por memoria...";
"de coro": de memoria", *NTLLE* (1729, s. v.).

y pasados. 750
[Su muerte]
 Pues ya quiero escurescer
 la mi habla porque sea
 semejança
 de tu vida, que ha de ser
 muy oscura y de pelea
 sin holgança.

 Y porné como pudiere
 que quasi no quede nada
 detestable 760
 de quanto yo conosciere
 en la escriptura sagrada,
 miserable;
 no porque d'esto tú sabes,
 pues siempre de lo divino
 fuiste ayuno,¹⁰⁷
 mas porque siempre te alabes
 que fuiste tú más mezquino
 que ninguno.

 Pues lo que a todos es bueno
 a ti solo da pesar 770
 y tristura;
 ansí que yo te condeno
 començando a detestar
 tu figura.
[Niños]¹⁰⁸
 Cierta yo mucho quisiera
 que en tiempo de Pharaón
 tú nascieras;
 y con la ley que pusiera
 aquella ingrata nación
 tú murieras. 780

Y fuérame plazentero
 verte en tal dolor y lid
 ocupado
 como fue el hijo primero
 de Bersabé y de David
 muy amado;¹⁰⁹
 o como el pequeño Abía,
 hijo de aquel rey primero
 de Israel,
 quando su madre venía 790
 por secreto mensagero
 para él.¹¹⁰

 ¡Quán claro fuera aquel día
 que con orden y concierto
 a la sazón [B2r]
 toparas con Athalía
 quando vio su hijo muerto
 con razón!¹¹¹
 Y quán grato que me fuera
 que Antíocho te tractara 800
 como reo,¹¹²
 y que tu madre muriera
 donde te circuncidara
 por hebreo.

 Si a tus males inhumanos
 antes de saber lenguaje
 ni hablar
 los tomara entre sus manos
 aquel dicho del linage
 de Isacar, 810
 ansí como a la nación
 del cruel Hieroboán

¹⁰⁷ "Estar ayuno o en ayunas de una cosa" significa "haberla ignorado o no haber llegado a su noticia", *NTLE* (1726, s. v. ayuno).

¹⁰⁸ Algunos *exempla* de quienes murieron siendo infantes. Mansilla inicia una larga lista de muertes bíblicas, que ordena en función del tipo de muerte, como lo hace Ovidio en su *Ibis*, con casos mitológicos.

¹⁰⁹ Después de que David organizó la muerte de Urías, esposo de Betsabé, para contraer matrimonio con ella, el primogénito de Betsabé y de David murió (2 Sam 12:13-22).

¹¹⁰ Quizá se refiera a Abías, hijo de Jeroboam I (1 Rey 14:1-13).

¹¹¹ Atalía, reina de Judá. Su hijo Ocozías reinó poco tiempo y murió en la revuelta de Jehú, después de convertirse en rey.

¹¹² Antíocho IV, quien prohibió la circuncisión, de ahí quizá la referencia que sigue.

criminoso, o como fue Egebethón a su hijo el capitán furioso.¹¹³ O a los parientes cercanos de Basá, hijo de Haías, sin pelea, y aquel número de hermanos 820 del triste rey Ocozías de Judea. [Degollados] Murieras como murieron por sentencia capital de pasión aquellos nietos que fueron del rey llamado Metal de Sedón.¹¹⁴ Y tu padre te matara por dexarte ya seguro 830 de servicio, como Moab degollara a su hijo sobre el muro en sacrificio.¹¹⁵ Yo propongo de te dar todo linage de muerte lastimero; quiza que podré acertar para que alguno te acierte como quiero. 840 [Asaeteados] Un tiro no menos cierto que el de Josías de Amón, generoso, te dexe del todo muerto y pase el vivo pulmón bullicioso;¹¹⁶	ni más cierto haya venido, aunque sea más cruel su llegada, que aquel del falso marido 850 de la mala Gezabel platicada. O como aquel que matara al hijo d'esta profana sangrentada, y acabes como acabara quando fue de la ventana derrocada.¹¹⁷ [B2v] Y una más fuerte saeta que a Saúl, el de Abiel, 860 derrocó, porque si fuera perfecta nunca mataran aquel que lo mató.¹¹⁸ [Encarcelados] Véate yo encarcelar como fue aquel rey postrero de Israel quando el rey Salmanasar lo destruyó por entero donde aquel.¹¹⁹ 870 Preso y mucho de caída y tu pena lastimera muy presente, como el hijo de Zebida que Joachín se diera con su gente.¹²⁰
--	---

¹¹³ Personajes y reyes del Antiguo Testamento.
¹¹⁴ Sidón.
¹¹⁵ Moab, patriarca del pueblo moabita, sacri-
fica a su hijo (2 Rey 3:27).
¹¹⁶ Tal vez Josías de Amón, rey de Judá, ase-
sinado por sus siervos.

¹¹⁷ Jezabel, reina de Israel y esposa de Acab.
Lanzada desde una torre por sus sirvientes
(2 Rey 9:30-33).
¹¹⁸ Saúl, descendiente de Abiel.
¹¹⁹ Salmanasar V, rey de Asiria y Babilonia que
arrestó a Oseas de Israel (2 Rey 17:3-6).
¹²⁰ Joaquim, hijo de Zebudá, Rey tirano de
Judá que despreciaba al pueblo (2 Rey 23:36).
Encadenado por Nabucodonosor, murió al
poco tiempo (2 Cro 36:6).

Y los que pudo poner
el cruel Nabuzardán
en prisiones,¹²¹
con el príncipe sofer 880
que fuera capitán
de Tirones.¹²²

[Heridas en la cabeça]

Tu cabeça sea así
en las piedras quebrantada
y en la tierra
como se cuenta de Helí
quando supo la embajada
de la guerra.¹²³

Si pudiera acontecer
con algún golpe inhumano 890
ser partida
como fue de la muger
de Abimelech el tirano
fratricida,¹²⁴
lançada desde arriba
porque queden más seguros
de celada
como fuera la de Siba
por encima de los muros
derrocada. 900

No fuera mucho cruel
quien cortada me la diera,
según veo,
como hizo Zabiel
la que de Alexandro fuera
a Ptholomeo.¹²⁵
O como la que cortara
Judith, la casta y honesta
y atrevida,
quando luego la llevara 910
hasta el muro do fue puesta
y conocida.¹²⁶

O sea puesta también
sobre algún muro el mayor
con su mano
como fue en Hierusalem
la que fue de Nicanor
el tirano.¹²⁷
O seas sacrificado
sin gozar por estas vías 920
de algún ruego [B3r]
así como fue pasado
el hermano de Ezechías
por el fuego.

O de la forma tan fiera
que el bruto de Farvaín
ofrescía
aquel dios que qual él era
tal era el maldito fin 930
que pidía.
O como Jethé hiziera
de una hija que tenía
muy amada

¹²¹ Nabuzardán, comandante del ejército de Nabucodonosor. Cautivó a varios judíos.

¹²² Para la tradición judía, sofer era una "persona que sabía leer y escribir" un escribano real. "Tirón" se entiende aquí como "aprendiz", *DLE* (2014, s. v. sofer y tirón). El autor se refiere a un capitán de aprendices.

¹²³ Elí fue juez de Israel. Muere desnucado al caer de su silla después de enterarse de que el Arca de la Alianza había sido tomada por los filisteos durante su guerra contra Israel (1 Sam 4:12-18).

¹²⁴ La Biblia (Jue 9:1-57 y 2 Sal 11:21) narra la historia de un Abimelec, natural de Gedeón, quien asesina a sus 70 hermanos. Muere de un golpe en la cabeza por una piedra de molino que una mujer le lanza desde una muralla.

¹²⁵ Zabdiel, un jefe árabe que le cortó la cabeza a Alejandro y se la envió a Tolomeo (1 Mac 11:17).

¹²⁶ En la tradición hebrea, Judit es una heroína judía que seduce a Holofernes, general asirio, enemigo del pueblo hebreo. Por la noche lo embriaga y le corta la cabeza (Jud 10-13).

¹²⁷ Nicanor, general sirio enfrentado al pueblo hebreo y vencido por Judas Macabeo. Su cabeza y mano derecha fueron expuestas en el templo de Jerusalén, como trofeo (1 Mac 7:43-49).

porque salió la primera
a verle con alegría
deseada.¹²⁸

[Comidos de gusanos]

O sea de tal manera
que venga aquella pasión
a tus manos
que Antíoco le comiera 940
entrañas y corazón
de gusanos.¹²⁹

O mueras de aquel dolor
que al nieto de Abesalón
ya matara,
o de aquel que fue peor
que Alchimio, triste varón,
acabara.

O del otro que a Jorán
le hizo tres mil pedaços 950
las entrañas;¹³⁰
quicá así se acabaran
los dañosos embaraços
con que dañas.

Leproso seas así
todos tus tiempo y días
con afán;
como fuera Giezi
con el triste rey Ozías
y Namán.¹³¹ 960

¹²⁸ Jefé, israelita que lucha contra los amonitas. Al volver de una batalla, hace el imprudente voto de sacrificar al primer familiar que encontrara de regreso a la ciudad. Su hija sale a recibirlo y debe ser sacrificada (Jue 11:29-40).

¹²⁹ Antíoco Epifanes (2 Mac 9:9) muere al ser comido por gusanos, como castigo por su tiranía contra los judíos. Dijo que cuando entrara en Jerusalén, la convertiría en un cementerio de gusanos (2 Mac 9:4).

¹³⁰ Joram, rey de Judá, murió por una enfermedad en la que sus intestinos se desparramaban (2 Cro 21:18-19).

¹³¹ Guehazí se contagia de lepra como castigo por su avaricia al engañar a Naamán (2 Rey

[Salteados]

Tal combite te deseo
qual fuera aquel de Simón
esforçado;
quando aquel mal Ptolomeo
lo matara con traición
y pecado.¹³²

O como el otro de Amón,¹³³
aquel nieto de Isai
por Tamar;
fuérame consolación 970
verte a ti también allí
saltear.

Y mueras súbitamente
como aquel triste de Ozán
atrevido,
o písete aquella gente
que pisó aquel capitán
conocido.

Saltee tu corazón 980
alguna muerte secreta
muy cruel,
como quando aquel león
matara al sancto propheta
en Betel.¹³⁴ [B3v]

[Caídos]

Quando más tu triste vida
se muestre con alegrías
verdaderas

5:27). Ozías o Azarías, rey de Judá castigado por Dios con la lepra, por no quitar los santuarios paganos (2 Rey 15:5). Naamán es curado de la lepra por el profeta Eliseo, quien le indicó que se bañara varias veces en el río Jordán (2 Rey 5:1-14).

¹³² Simón Macabeo, sacerdote de los judíos muerto por Ptolomeo (1 Mac 16:11-15).

¹³³ Amón de Judá, rey de Judá, sus siervos conspiran contra él (2 Rey 21:19-26).

¹³⁴ Dios envía un león que mata al profeta de Judá, por haberlo desobedecido (1 Rey 13:11-34).

caigas de aquella caída que cayó el rey Ocozías porque mueras. ¹³⁵	990	Como el medio egipciano quando estando en el desierto blasphemó y luego el pueblo de mano del real para ser muerto le sacó.	1020
[Despeñados] Quando tú estés más seguro veas tu muerte tan clara que te asombres, como quando cayó el muro que en Aminadab matara tantos hombres. ¹³⁶		O como en este camino fue el que cortaba madera en el disanto, quando por mando divino sufrio de aquesta manera otro tanto. ¹⁴⁰ O como fue Zacharías, hijo de aquel sacerdote memorado, diziendo las prophecías que su valeroso dote le había dado. ¹⁴¹	1030
[Apedreados] Y seas apedreado como el mísero Adurán que enviara aquel muy mal avisado y mancebo Roboán pues errara. ¹³⁷ Como fue también Achán en aquel valle de Achor consumido, quando el sancto capitán fue ya cierto del error cometido. ¹³⁸	1000	O como fue Hieremías con esta mesma pasión condenado, ¹⁴² así seas en tus días con tanta persecución maltratado.	
O como Naboth se cuenta que fue con este dolor acabado de aquella reina cruenta que en matar tuvo el primor y primado. ¹³⁹	1010	[Sacados los ojos] Y sacásente los ojos como aquel se los sacaron malandante, y por darle más enojos ya sus hijos le mataron de adelante.	1040
		Y carezcan los tus días desa tu vista maligna [B4r]	

¹³⁵ Ocozías de Israel muere tras caer desde una ventana de su palacio (2 Rey 1:1-28).

¹³⁶ Aminadab aparece como nombre de personaje bíblico y no como lugar, por lo que debe haberse producido una corrupción en el texto de Mansilla.

¹³⁷ Roboam, rey de Judea, envía a Adoram a recaudar los impuestos. Éste muere lapidado por el pueblo de Israel (1 Rey 12:18).

¹³⁸ Acán muere apedreado por los israelitas, después de que lo llevaran al valle de Acor con todas sus pertenencias (Jos 7:20-26).

¹³⁹ Nabot muere apedreado en un falso juicio, creado por la reina consorte Jezabel, en

represalia por no haber querido vender las viñas heredadas al rey (1 Rey 21:1-15).

¹⁴⁰ Los israelitas lo apedrean por cortar madera en día de descanso (Num 15:32-36).

¹⁴¹ Zacarías, hijo del sacerdote Joiadá, fue apedreado en el atrio del templo (2 Cro 24:20-21).

¹⁴² Tal vez el profeta Jeremías, perseguido y maltratado por sus profecías.

como aquel que se dezia Thobías, mas no halles medicina de la hiel. ¹⁴³	1050	quando fueron enojados de su muerte, según que Theodoción dize que fueron tragados d'esta suerte.	1080
[Despedaçados] Córtente piernas y braços como hizieron [a] aquel corpulento, quando lo hizo pedaços el propheta Samuel al momento. ¹⁴⁴		O como aquellos setenta que le comían [a] Abel su ración, según que lo representa el curso de Daniel en Babilón. O como fuera el postrero de los siete machabeos con su madre, porque veas cómo quiero que algunos d'estos rodeos ya te quadre.	1090
O como aquellos iguales que burlaron simplemente del Elíseo quando aquellos animales los mataron fieramente como leo. ¹⁴⁵	1060	[Conjurados] Y hagan conjuración tus criados y enemigos de tu muerte como hizieron Amón y a otros muy antiguos desta suerte. ¹⁴⁷	
O como los de Remón que fueron tan inhumanos matadores quando después en Ebrón cortaron su[s] pies y manos por traidores.		Como fue Oselo también de aquel hijo de Gadí asechado, o el hijo de Manasén, porque pagases así tu pecado.	1100
O como aquellos varones que a Daniel acusaron falsamente quando los fuertes leones luego los despedaçaron fieramente. ¹⁴⁶	1070	O el hijo de Romelías que fue d'este casi todo semejante, ¹⁴⁸ o el otro rey Amasías que fue d'este mesmo modo [B4v] malandante. ¹⁴⁹	1110
O como los del dragón		O como el rey Zacharías,	

¹⁴³ La historia está en el *Libro de Tobías o Tobit*: a este sacerdote le cae excremento de pájaros en los ojos y queda ciego.

¹⁴⁴ Tal vez se refiera a cuando Samuel corta en pedazos a Agag (1 Sam 15:33).

¹⁴⁵ Referencia al episodio en el que Eliseo sacrifica un par de toros y ofrece la carne en un festín, antes de seguir al profeta Elías (1 Rey 19:19-21).

¹⁴⁶ Después de que Daniel pasa una noche en el foso de los leones sin ser atacado, quienes lo habían condenado fueron despedaçados (Dan 6:10-23).

¹⁴⁷ Véase nota al v. 967.

¹⁴⁸ Peka, hijo de Remalías, conspiró contra su señor Pekaia, rey de Samaria (2 Rey 15:23-25).

¹⁴⁹ Amasías, rey de Judá, contra quien se cometió conspiración (2 Cro 25:25-28).

rey que fuera de Israel
por mediaño,¹⁵⁰
tales sean los tus días
participantes con él
en el daño.

O como fuera Joás
de su siervo Josachar
oprimido,
porque por siempre jamás 1120
llevés de todo pesar
tu partido.¹⁵¹

O si contigo topara
aquella antigua herida
de Caín,
puesto que al mundo pesara
si hobiera tu mala vida
tan buen fin.

Tal paga te dé el amor
porque seas engañado 1130
más aína
qual le dio al hijo de Emor
el nuevo circuncidado
por su Dina.¹⁵²

Si pudiese acontecer
porque más en todos suenes
ser ignavo,¹⁵³
que te pase una muger
esas tus malditas sienes
con un clavo. 1140

Como hizo sabiamente
Asísara a Jael,

aquel de Asor,
perseguido de Israel
quasi junto a la vertiente
de Thabor.¹⁵⁴
O sean así pasadas
con barras de gran dolor
que se meta,
como fueron quebrantadas 1150
las de Amós, sancto pastor
y propheta.¹⁵⁵

Si con estos viejos cuentos
pudiéramos ya contar
la tu quexa
porque fueras con los cientos
que mató el fuerte Sangar
con la reja.¹⁵⁶

[Diversas muertes]
O diérate algún revés
de los que daba Sansón 1160
con la espada,
que de algún asno montes
en algún tiempo y sazón
fue quitada.¹⁵⁷

O si por tu vexación
fueras algún capitán
de frontera,
porque el fuerte Gedeón
como a los de Madián

¹⁵⁰ No se refiere al profeta, sino a Zacarías, rey de Israel, que sólo reinó seis meses y contra quien conspiró Salum (2 Rey 15:8-11).

¹⁵¹ Josacar fue uno de los siervos que asesinaron al rey Jonás (2 Rey 12:21).

¹⁵² Siquem, hijo de Hamor ("Emor"), abusa sexualmente de Dina, cuyos hermanos aceptan su matrimonio con Siquem sólo si el pueblo de Hamor es circuncidado (Gn 35:1-24).

¹⁵³ Ignavo es "indolente, flojo, cobarde", DLE (2014, s. v.).

¹⁵⁴ Jael recibe en su tienda a Sísara, general cananeo, y le ofrece leche. Cuando éste duerme, Jael le clava en las sienes una estaca (Jue 4:11-22).

¹⁵⁵ Según el libro apócrifo de *Vidas de profetas* (7:1-2), Amós muere de violentamente a manos de Amasías y de su hijo.

¹⁵⁶ Samgar, hijo de Anat, mató a 600 filisteos con una aguijada de bueyes, liberando así los caminos de sus ataques contra los israelitas (Jue 3:31).

¹⁵⁷ Cuando los filisteos atrapan a Sansón, el espíritu de Dios hace presencia: Sansón mata a mil filisteos con la quijada de un asno (Jue 15:14).

te hiera. ¹⁵⁸	1170	o como aquella estocada que a Masa, fuerte varón, concluyera.	
O fueras con los setenta hijos de Hieroboal [B5r] que murieron de aquella muerte cruenta que de su hermano mortal rescibieron.		Los tus malditos consejos merescen aquel vergel que le dieron, aquel número de viejos de Soco y de Fanuel do murieron.	1210
Quando en un mismo lugar los mató en la piedra dura con su mano, cosa para detestar, pues no perdona natura tanto hermano.	1180	Espántete tu visión qual espantó a Heliodoro de repente, quando con mucha pasión quiso llevar el thesoro malamente. ¹⁶²	
Serme ha recreación verte comer con desnudos como aquel a quien Judas y Simón le cortaron los sus dedos por nivel. ¹⁵⁹		O como la que miró a la ciudad de Mogorra detestable, tal te quedés qual quedó sin que nadie te socorra ni te hable. ¹⁶³	1220
Mas mandábalo la ley pues fue tanto a sus cercanos lastimero quando cortó a tanto rey de los pies y de las manos lo postrero.	1190	Quando quieras tú matar la muerte se te levante muy más clara, como aquel gran Eleazar que le mató el elephante que matara. ¹⁶⁴	1230
O te saquen ambos ojos porque como aquel Sansón te maltraten, y por darte más enojos y más prolixa pasión no te maten. ¹⁶⁰	1200	O mueras de una dolencia mensajero que le lleva un tributo (Jue 3:12-23). ¹⁶² Heliodoro va a Jerusalén para adueñarse del tesoro del templo. Cuando entra a la cámara donde está, es derribado por un caballo con un jinete, y luego es azotado por dos jóvenes (2 Mac 3:828).	
Tal llaga te fuese dada qual al grueso rey Eglón se le diera, ¹⁶¹		¹⁶³ La esposa de Lot se volvió a mirar las ciudades del pecado, entre ellas Gomorra, y fue castigada convirtiéndose en un pilar de sal, pues desoyó la advertencia de los ángeles (Gn 19:26).	
		¹⁶⁴ Eleazar, cuarto hijo de Matatías, murió en una batalla, aplastado por el peso de un elefante después de haberlo matado con su espada (1 Mac 6:43).	

¹⁵⁸ Gedeón lucha y vence a los madianitas (Jue 6).

¹⁵⁹ Se trata seguramente de Judá y Simeón, que cortan los pulgares de las manos y los dedos gordos de los pies a Adonisédec (Jue 1:1-6). Éste había hecho lo mismo con 70 reyes.

¹⁶⁰ Cuando Dalila entrega a Sansón a los filisteos, le sacan los ojos y lo encierran (Jue 16:19).

¹⁶¹ Eglón, rey de Moab, es asesinado por Ehud,

muy prolixa de pesar
y de lid,
o de aquella pestilencia
que mató tanto millar [B5v]
de David.

Sientas tu llaga más fina
en tu falso coraçon
como sintieron
aquellos que en la picina
que dizen de Gabaón
se hirieron.¹⁶⁵
Y sean tus osadías
como fueron las de aquel
que idolatró
delante de Matathías
quando saltando con él
lo mató.

O las de aquel mensagero
que fue enviado a Modín
a la sazón,
mas sea más lastimero
siempre tu maldito fin
y pasión.¹⁶⁶
Y seas alanceado
como el valiente Asael;¹⁶⁷
y Absalón,
quando se quedó colgado
según que se haze d'él
relación.¹⁶⁸

1240

1250

1260

O mueras de la herida
con que mataron a Abner
en Ebrón,
mas no perderá la vida
quando te haya de perder
tal varón.¹⁶⁹
Tú mueras de tal manera
en algún sancto lugar
defendido
como Joab peresciera
de los cuernos del altar
muy asido.¹⁷⁰

1270

Quando mandó Salomón
darle la muerte mortal
[a] Adonías,¹⁷¹
y en el agua de Cisón
los prophetas de Baal
por Elías.¹⁷²

[Ahogados]

Tus esfuerços y bullicios
tengan tan vano consejo
qual tuvieron
aquellos brutos egipcios
quando en aquel mar bermejo
perescieron.¹⁷³

1280

O también d'esto gozara
que estos tus trances y lides

¹⁶⁵ Quizá se refiera a cuando, en la ciudad cananea de Gabaón, junto al depósito de agua, se encontraron para luchar las tropas de David y las de Abner, con 12 combatientes de cada bando (2 Sam 2:12-32).

¹⁶⁶ Quizá se refiera aquí y en la copla anterior a Matatías (1 Mac 2:1; 2:70).

¹⁶⁷ Asael muere cuando Abner le clava en el vientre una lanza, que le sale por la espalda (2 Sam 2:18-23).

¹⁶⁸ Absalón enreda su gran cabellera en un encina y queda colgado de ella. Joab lo mata, clavándole tres dardos en el corazón (2 Sam 18:9-14).

¹⁶⁹ Abner muere en Hebrón a manos de Joab, quien al lado de la puerta de la ciudad lo hiere en el vientre (2 Sam 3:26-27).

¹⁷⁰ Joab se refugia en el templo, de donde se niega a salir. Allí lo mata Benaías, por órdenes del rey Salomón (1 Rey 2:28-34).

¹⁷¹ El rey Salomón ordena la muerte de Adonías a manos de Benaías (1 Rey 2:23-25).

¹⁷² Los sacerdotes de Baal son muertos por Elías en la orilla del Cisón.

¹⁷³ Se refiere al cruce del Mar Rojo por los israelitas, guiados por Moisés, quien con la ayuda de Dios abre las aguas para que su pueblo lo atravesase. A su paso, el mar se cierra y perece el ejército egipcio, que los perseguía (Ex 14).

al presente
fuera con los que empozara
aquel nombrado Bachides
de repente.¹⁷⁴ 1290
Fuérame delectación
que fueras con los setenta
que matara
aquel pariente de Aarón
para que con esta cuenta
te contara.

O con los que mató Judas [Bór]
de los hijos de Beán
y de Amón,
porque jamás no te mudas 1300
de los males que en ti están
y condición.¹⁷⁵

[Crucificados]

Y seas crucificado
como en los tiempos antiguos
se nos prueba
de los que hubiera hallado
Josué por enemigos
en la cueva.

Quando fueron escondidos
por temor de no morir 1310
cinco reyes,
mas después de conocidos
nunca pudieron huir
de sus leyes.¹⁷⁶
O los siete descendientes
de Saúl y su nación
desdichados
quando fueron a las gentes

que dizen de Gabaón
entregados.¹⁷⁷ 1320

O los dos medio varones,
el Tares con Bagatán
del rey Asuero;¹⁷⁸
o cómo entre estas razones
fue de aquestos dos Amán
el tercero;¹⁷⁹
o como sus hijos todos
que fueron con esta pena
castigados,
porque por aquestos modos 1330
quasi siempre Dios condena
los pecados.

Tus fiestas sean así
muy fieramente turbadas
como fueron
las del hijo de Zambrí
quando las tristes celadas
parecieron.
Así fueses falsamente
prevenido de afición 1340
por tu daño,
como aquel adolescente
quando le mató Triphón
por engaño.¹⁸⁰

[Desterrados]

Y seas ahuyentado
de su gente y tu nación
solitario
como fuera desterrado
aquel perverso Jasón

¹⁷⁴ Demetrio envía a Báquides para vengarse de los israelitas. Éste aprisiona a 70 y los mata en un mismo día (1 Mac 7:8-16).

¹⁷⁵ Judas Macabeo obligó a los israelitas a encerrarse en sus fortalezas y las quemó. Luego, atacó a la gente de Amón (1 Mac 5:4-8).

¹⁷⁶ Después de matarlos, José hace colgar de unos árboles a los cinco reyes que se resguardaban en una cueva (Jos 10:15-27).

¹⁷⁷ Las gentes de Gabaón piden a David que se vengue de Saúl y su familia, entregándoles siete descendientes de Saúl, que son ahorcados en el monte (2 Sam 21:2-9).

¹⁷⁸ Teres y Bigtán eran eunucos del rey Asuero que quisieron conjurar contra él (Est 2:21).

¹⁷⁹ Ver Est 6.

¹⁸⁰ Se refiere, seguramente, a la traición de Trifón con el joven Antíoco, a quien aquel asesinó (1 Mac 13:31).

tan nefario.¹⁸¹ 1350
Sin poner muchas espías
así seas concluido
y acabado,
como fue el sancto Esaías
en dos partes dividido
y aserrado.¹⁸²
Y por fuerça te desechen
como Jonás fue lançado
de la nao;¹⁸³
o de alguna torre te echen 1360
[Bóv] como vemos que fue echado
Menalao.¹⁸⁴
O fueses con los dozientos
que los jopitas metieron
en la mar,
quando sin fuerça de vientos
en las aguas los hizieron
anegar.
Tal enojo furioso
te tomase como aquel 1370
que sé yo
que al muy vil y criminoso
y perverso Architophel
abogó.¹⁸⁵
Mátente por descortés
antes que el mundo se vença
ya de ti,
como el que mató Finés

el muy torpe y sin vergüença
de Zambrí.¹⁸⁶ 1380
O como el bruto Golías
cuyo nombre es tan antiguo
como él,
o como fue Godolías
de aquel su grande enemigo
Ismael.¹⁸⁷
Tus carnes torpes y graves
después de ser acabadas
de perder
las lancen algunas aves 1390
que vienen desatinadas
por comer.
Pues eres merescedor,
pártante en trezientas partes
qual partieron
a Nabuchodonosor
o en quantas sus malas artes
merescieron.¹⁸⁸
Siquiera seas ansí
en vivo fuego quemado 1400
muy vilmente
como el tirano Zambrí
quando se vido cercado
de la gente.¹⁸⁹
[Tragados de tierra]
Quando estés más ignorante
la tierra se te abra luego
que te coma,

¹⁸¹ Jasón, sacerdote helenista, sufre destierro en Egipto al final de su vida (2 Mac 5:8-9).

¹⁸² El profeta Isaías murió aserrado (Heb 11:37).

¹⁸³ Jonás fue lanzado al mar por sus compañeros, al considerarlo culpable de que el barco donde estaba perdiera el control en una tempestad (Jon 1:1-16).

¹⁸⁴ Sacerdote bíblico que sufrió de muerte violenta a manos de Antíoco, quien lo asfixió dentro de una torre llena de ceniza (2 Mac 13:3-4).

¹⁸⁵ Ahitofel se ahorca, después de ver sus planes frustrados (2 Sam 17:23).

¹⁸⁶ Finees atraviesa con una lanza a Zimri, israelita que sedujo a una mujer madianita (Num 25:6-7).

¹⁸⁷ Ismael, con algunos hombres y 10 oficiales del rey, mata a Gedalías, gobernador de Judá (Jer 41:1-3).

¹⁸⁸ Tal vez alude al sueño de Nabucodonosor, contado en el capítulo cuarto del libro de Daniel.

¹⁸⁹ Zimrí, soberano del reino de Israel, muere cuando, al verse cercado, incendia su propio palacio (1 Rey 16:8-20).

o quémete de repente
aquel espantoso fuego
de Sodoma. 1410

O como en el pueblo ciego
aquellos más que dozientos
que encensaron
quando con divino fuego
murieron los pensamientos
que pensaron.¹⁹⁰

O los dos encensadores
hermanos, hijos de Aarón,
tan queridos,
que fueron d'estos dolores 1420
en tiempo sin división
consumidos.¹⁹¹

O como los que mataron
las serpientes inflamadas [B7r]
que mordían
quando luego se quexaron
con las quexas muy lloradas
que solían.

[Abrasados]

O la muger de Sansón
que ardiera con sus parientes, 1430
tú también,¹⁹²
o como sin dilación
la torre y los combatientes
de Sichén.¹⁹³

O como en tiempo de Elías
en los campos solitarios
perescieron
los años y tristes días
de los dos quinquagenarios
que vinieron.¹⁹⁴ 1440

O quémete aquella llama
de Ananía y Azaría
y Misael,
según que cuenta la fama
de aquel tiempo que vivía
Daniel,¹⁹⁵
puesto que ellos no murieron
ante en el fuego tenían
gran sosiego;
o como ya perescieron 1450
aquellos que los metían
en el fuego.

O como los que ofrecieron
al ídolo Bethagón
conoscido
quando luego fenescieron
en el templo de Dagón
encendido.¹⁹⁶
Todo género de llagas
para ti yo lo remito 1460
francamente,
y aquel número de plagas
que vinieron en Egipto
y a su gente.

¹⁹⁰ Quizá se refiera a Num 26:1-65.

¹⁹¹ Nadab y Abihú, hijos de Aarón, castigados con muerte por fuego, por ofrecer al Señor un fuego que él no les ordenó encender (Lv 10:1-2).

¹⁹² Sansón se casa con una mujer filisteá de Timnat. (Jue 14). Su suegro le dice que ha entregado a su hija a unos amigos. Sansón no puede reprimir su ira contra los filisteos y les quema los campos, por medio de zorras con antorchas en sus colas. Los filisteos se vengán quemando a la mujer de Sansón y a su padre (Jue 15:1-8).

¹⁹³ Refiere algunas de las destrucciones sufridas en la ciudad cananea de Siquem.

¹⁹⁴ Dos quinquagenarios le piden a Elías que vaya donde se encuentra el rey. En ambas ocasiones baja fuego del cielo y los destruye (2 Rey 1:9-12).

¹⁹⁵ Nabucodonosor castiga a Ananías, Misael y Zacarías por no adorar una estatua de oro. Los arroja a un horno caliente, pero no se queman y el horno permanece sin calor. Aparece, además, un ángel (Dan 3:14-26).

¹⁹⁶ Jonatán destruye el templo de Dagón durante las guerras macabeas (1 Mac 10:84).

O siquiera la postrera siendo tú el hijo primero que quedaba, porque luego te hiziera el noturno caballero que pasaba.	1470	por lo mismo. ¹⁹⁹	1500
O fueras con la divisa del padre de Asaradón a Judea, quando aquel hijo de Abisa hobiera tan alto don de pelea.		¿Qué te puedo yo dezir que tu perversa natura no merezca? Mas no quiero concluir sino que aquella ventura te acaezca; la qual pudo antiguamente al levita de Fraín acontescer, quando vilísimamente le matara Benjamín su muger. ²⁰⁰	1510
O con los mil que murieron con Jonatás, gran varón y prudente, quando luego parecieron los engaños de Triphón claramente. ¹⁹⁷	1480	Todo aquesto se te ofrezca y más si pudiere ser ayuntado, porque tu cuerpo padezca quanto pudo merescer tu pecado. Porque el alma miserable en partiendo que se parta d'esta vida,	1520
O ya con los sacerdotes que matara el idumeo en Acharón, y a que no tengas dotes que merezcan, como creo, [B7v] relación.		para pena perdurable ya lleva consigo carta conoscida.	
Tal rudeza de osadías tus bastos sentidos entre, pues son vanos, qual entró al fuerte Racías que se arrancara su vientre con sus manos. ¹⁹⁸	1490	Muy bien conocen el sello los porteros infernales y muy presto; yo no tengo dubda dello porque son muy liberales en aquesto.	1530
Y por tu murmuración te hundas con tanta guerra en el abismo como Chore y Abirón quando los tragó la tierra		No es ninguno escrupuloso	

¹⁹⁷ Traición de Trifón y apresamiento de Jonatán (1 Mac 12:39-53).

¹⁹⁸ Razís, acosado por soldados de Nicanor, se clava su propia espada. Al fracasar en este intento se lanza desde lo alto de una torre (2 Mac 14:37-46).

¹⁹⁹ Coré y Abiram son tragados por la tierra con sus familias y pertenencias, como muestra del poder de Dios (Num 16:27-37).

²⁰⁰ Se refiere, seguramente, al episodio del levita del monte de Efraín que, con su concubina y su hija, pasa una noche en casa de Benjamín. Éste accede a entregarles la mujer a los hombres de la ciudad para que abusen de ella. La concubina es luego despedazada por el propio levita (Jue 19:15-30).

para dar floxa la rienda quando empeece, ²⁰¹ ansí que no estoy dubdoso que no le dé la prebenda que meresce.		y con su grito muy feo cient mil bueitres y asiones a manadas.	1570
Pues después del todo muerto de la más cruda pasión d'estas todas en un desierto desierto den los brutos un pregón de sus bodas. Y las aves funéreas con sus rostros encorvados y malinos con estruendos y peleas resuenen por los collados y caminos.	1540	Y arremetan furiosas y cébense en tus entrañas y pulmón, ²⁰³ dando voces enojosas con diferencias estrañas de abusión. ²⁰⁴ Y las que eran agoreras, en los tiempos con errores engañados, te coman mucho ligeras con sus picos cortadores a bocados.	1580
Pasado el tiempo diurno [B8r] por bosques escurescidos y espantosos, en el silencio nocturno den espantosos gemidos y medrosos; y con voces desgraciadas se muestre en un alarde luego al punto; y después desatinadas vengan todos a la tarde del defuncto.	1550 1560	Y vengan las salvaginas ²⁰⁵ dende el más áspero risco de la sierra, las ceviles y marinas todas salgan a barrisco ²⁰⁶ en esta guerra. Y después quando llegaren, antes que su gran poder se destruya, burlen quando te miraren despreciando de comer cosa tuya.	1590
Vengan cuervos peregrinos con muchedumbre de años ya muy viejos, los terrestres y marinos, y tomen para tus daños sus consejos. Y las aves de Phineo vengan en sus esquadrones ordenados, ²⁰²		Y con enojo sobrado no te tengan en un pelo ni más que un palo,	
		cabeza de mujer y cuerpo de ave, encargadas de atormentar a Fineo, a quien le quitan o da- ñan la comida cuando intenta comer. ²⁰³ Imagen que recuerda el mito clásico de Pro- meteo, a quien un águila le devora eternamen- te el hígado. ²⁰⁴ Abusión: "Absurdo, contrasentido, engaño", pero también podría ser en el sentido de "superstición, agüero", <i>DLE</i> (2014, s. v.). ²⁰⁵ Salvajino: "Dicho de un animal: que no es doméstico", <i>DLE</i> (2014, s. v.). ²⁰⁶ "A barrisco" es "atropelladamente [...] sin distinción ni reparo", <i>NTLLE</i> (1899, s. v. barrisco).	

²⁰¹ Empecer es "dañar, ofender, causar perjuicio", *DLE* (2014, s. v.).

²⁰² En la mitología grecorromana, las aves de Fineo son las Harpías, figuras femeninas con

mas con ímpetu enojado te arrastre por ese suelo el más malo. Y vista tan mala pieça huirán de do morare porque dañá, y volverán la cabeça a burlar del que quedare en tu compaña.	1600	te comiese; mas esotras más villanas como escuerços ²⁰⁹ y lagartos pintadillos con sus bocas inhumanas te hagan partes y quartos menudillos.	1640
Y las aves ya corridas por haberte començado te darán dos mil cuentos de heridas y con vuelo apresurado [B8v] volarán. Mas primero ordenarán que algún buitre se embarace en tu visión, y luego le mandarán que te rompa y despedace el coraçón.	1610	Porque sea más prolíxa aquesta negra comida, pues es poca, y tenga la lagartija parte que venga medida de su boca; mas tu ponçoña presente quanto más se consciere y penetrare se muera súbitamente qualquiera que te comiere y te tocara.	1650
Y al olor inficionado de tus carnes maculosas malolientes salga quanto se ha criado de las cosas ponçoñosas y serpientes. Y dexando escondedijos ²⁰⁷ y las cuevas abrigadas y latebras ²⁰⁸ vengan parientes e hijos, exércitos y manadas de culebras.	1620	Porque vean claramente que es tu ponçoña peor y más perra que de toda otra serpiente que se busque enderredor de la tierra. Y si esotras todas cosas no murieron más aíña con dolor, no son tanto ponçoñosas ni su ponçoña maligna fue mayor.	1660
No venga el escorpión ni la víbora cerrada no te viese, porque no es justa razón que serpiente tan honrada	1630	Por lo qual, si no condeno algún ave o animal que gustase, es porque no es su veneno tan proprio ni natural que ayudase, y así porque esta maña ha pasado tu batalla [C1r]	1670

²⁰⁷ Escondrijos.

²⁰⁸ Latebra es "escondrijo, refugio, cueva, madriguera", *DLE* (2014, s. v.).

²⁰⁹ Escuerzo: "Especie de rana terrestre ponzoñosa", *NTLLE* (1732, s. v.).

tan aguda, porque tu ponçoña daña ²¹⁰ donde más ponçoña halla que le ayuda.	1680	de Pachino; ²¹³ y por la espantosa roca del Ténaro humedescente de contino. ²¹⁴	
Fuiste por emponçoñados y fríos de corazón y de pecho, que estaban aparejados a cumplir con afición lo que has hecho; pues en tanto que te comen los más viles animales y disformes, a tu ánima la tomen los diablos infernales más inormes.	1690	Y por la cumbre roquera del olímpico africano de Ethiopia, y por el monte Chimera que de todo lo inhumano tiene copia. ²¹⁵ Y llévenla de corrida ²¹⁶ con este triste rodeo no pequeño, por la casa envelescida de Fantasos y Morpheo con su sueño. ²¹⁷	1720
Y pásentela de presto por las silvas muy oscuras y montañas, porque pongan tu repuesto en las más hondas honduras soterrañas; ²¹¹ y llévenla en estaciones por los sepulchros de muertos en tropel, y por las secas regiones y los desiertos desiertos de Babel.	1700	Y llegue muy de ligero a la cavernosa puerta muy oscura donde la espante Cerbero y la dexe casi muerta su figura. ²¹⁸ Y láncenla más adentro con el veneno canino de su espuma, para que en el baxo centro el fiero monstro echenino [C1v] la consuma.	1730 1740
Por Lípara y Heretusa, do nunca tuvo el Eolo mansedumbre, ²¹² y por donde jamás usa derramar el gran Apolo la su lumbre. Y por la vulcana roca con la su piedra quemante	1710		

²¹⁰ Se lee en el impreso "dañada", pero parece una errata.

²¹¹ Subterráneas.

²¹² En la mitología clásica, Lípara era una ciudad fundada por Eolo.

²¹³ Lugar cercano al Etna, donde se cree que fue muerto el monstruo Tifón.

²¹⁴ Cabo del Ténaro, a veces vinculado con las zonas infernales, al estar siempre humeante.

²¹⁵ El monte Quimera, ubicado en Licia, según Covarrubias (s. v. Chimera), echa llamaradas de fuego. Da origen al mito del monstruo con el mismo nombre.

²¹⁶ "De corrida" significa "presta y aceleradamente", *NTLLE* (1729, s. v. corrida).

²¹⁷ Fantoso y Morfeo, oniros hijos de Hipnos, personificación del sueño.

²¹⁸ Cerbero, perro de los infiernos, con tres cabezas y una cola de serpientes, encargado de vigilar que sólo los muertos accedieran al Hades.

No que del todo fallezca sino que pase adelante su camino, para que luego parezca con Acaco y Rhedamante cabe Mino.²¹⁹ Nunca la pase Charón por las aguas de olvidança, provechosas,²²⁰ porque d'esta habitación le quede la semejança dolorosa.	1750	que comencéis a la par mis pasiones. Vayan contigo legiones de demonios, los más perros²²² d'este fuego, y con ardientes prisiones de cadenas y de hierros vení luego; y arrebátela de presto una hueste de enemigos, la más prieta, aunque bastan para aquesto los que fueren más amigos de tu secta. [Cuerpo y ánima] Y con sus modos y artes y con clamor muy esquivo todo junto, te junten husos y partes y tornen del todo vivo de defuncto; y preséntente otra vez con muy grande diligencia sin engaño delante el dicho juez que pronuncie la sentencia de tu daño.	1780
Y tengan vivos avisos porque no toque ni vea solamente aquellos campos Elisos do dizen que se [re]crea buena gente.²²¹ Mas pónganla de repente delante de Lucifer, en su corte, y teniéndola presente comience de proceder d'este norte.	1760	Y con muy grande amenaza [C2r] como quien quiere morir ya del todo, desde la ardiente fornaza²²³ comience luego a dezir d'este modo: [Sentencia de Lucifer contra Lutero] "Yo, el príncipe Lucifer de las cuevas infernales	1790
Ánima triste captiva, vuelve corriendo en un punto do veniste, para que contigo viva aquel maldito defuncto do saliste; y venid ambos a dos, que no es tiempo de esperar dilaciones, porque me ha mandado Dios	1770		1800

²¹⁹ Éaco, Radamantis y Minos, juzgaban en los infiernos a las almas de los muertos.

²²⁰ Caronte, barquero del infierno encargado de desplazar a los muertos.

²²¹ Campos Eliseos, lugar del ultramundo, separado del Hades, al que iban los mortales heroicos o semidivinos.

²²² Nombre metafórico para denotar "ignominia, afrenta o desprecio, especialmente a los moros o judíos", *NTLE* (1737, s. v. perro).

²²³ Hornaza: "horno pequeño", Covarrubias (s. v. hornaza).

²²⁶ Indicado en el impreso: “Hiperbolice”.

²²⁷ Indicado en el impreso: “Hipérbole”.

²²⁸ Ixión, condenado por Zeus a permanecer atado a una rueda ardiente que giraba sin cesar. Éste y los siguientes personajes reciben condena en los infiernos, por los crímenes cometidos. Es evidente el paralelismo entre este pasaje y el *Ibis* de Ovidio (vv. 175-179), quien suministra los mismos ejemplos clásicos, aunque en distinto orden.

225 Averno, es decir, infernal.

su molleja.²²⁹
 Vosotras, nietas de Bello
 que en obras más que nocturnas 1880
 trabajáis,²³⁰
 tomad un poco consuelo
 y dadle a queste las urnas
 que lleváis.²³¹

 Siéntate tú Sisipheo
 en la tu piedra valiente
 sin gemir,
 porque este maldito reo
 la tiene continuamente
 de subir:²³² 1890
 queste tiene de suplir
 la multitud de tormentos
 que os condena,²³³
 porque tanto ha de sufrir
 que quedéis todos exemptos
 de la pena”.

Leída públicamente
 la sentencia muy esquiva,
 como viste,
 te tome súbitamente 1900
 aquella gente captiva
 que seguiste;
 y todos se emplearán
 en darte quantas fatigas
 ellos caben,
 y nunca se acabarán
 aunque contino les digas
 que te acaben.
 Fin.

 Imprimiose la presente obra en la muy
 noble y más leal ciudad de Burgos,
 en casa de Juan de Junta. Acabose a
 veinte días del mes de agosto, año de mil
 y quinientos y cinquenta y dos años.

²²⁹ Ticio era un gigante condenado en el Tártaro a que buitres y serpientes le devoraran eternamente el hígado. En el impreso se lee a continuación: “Modo de encarecer”.

²³⁰ En el impreso: “Modo poético”.

²³¹ Las nietas de Bello son las 50 Danaides, hijas de Dánao, obligadas a llenar eternamente en el Hades una jarra con agujeros.

²³² Sisifo fue condenado a empujar eternamente una roca por una cuesta inclinada.

²³³ En el impreso: “Hipérbole”.

Referencias

- Baranda, Consolación. "Un 'manifiesto' castellano en defensa del humanismo: la *Breve disputa en ocho levadas contra Aristótil y sus secuaces* de Hernando Alonso de Herrera (Alcalá, 1517)". *Criticón* 55 (1992): 15-30.
- La Biblia en Internet*. Biblija.net. Acceso el 8 de abril de 2022. <https://www.biblija.net/biblija.cgi?l=es>.
- Catálogo de la biblioteca de Salvá, escrito por D. Pedro Salvá y Mallen*. Tomo 1. Valencia: Imprenta de Ferrer de Orga, 1872.
- Catálogo de la biblioteca del Excmo. Sr. D. Manuel Pérez de Guzmán y Boza, Marqués de Jerez de los Caballeros*. Sevilla, 1901.
- Catalogue de la bibliothéque de M. Ricardo Heredia, Comte de Benahavis*. París: Libraries de la Bibliothèque Nationale, 1892.
- Catalogue des livres de la bibliothéque de Feu M. J. J. de Bure*. París: Firmin Didot Frères, 1853.
- Correas, Gonzalo. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Pamplona; Kassel: Universidad de Navarra / Reichenberg, 2000. Recurso electrónico en CD.
- Covarrubias, Sebastián de. *Texto de la lengua castellana o española*. Madrid: Melchor Sánchez, 1674.
- Fernández Valladares, Mercedes. *La imprenta en Burgos (1501-1600)*. Madrid: Arco-Libros, 2005.
- Gallardo, Bartolomé José. *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*. Tomo 3. Madrid: Imprenta y Fundición de Manuel Tello, 1888.
- Gamba Corradine, Jimena. "La herejía en las tablas: economía y doctrina en la Farsa sacramental de la moneda del Códice de autos viejos". En *Épica y conflicto religioso*. Edición de María José Vega y Javier Burguillo. Woodbridge, Suffolk: Tamesis, 2021.
- Gamba Corradine, Jimena. "'Lucifer transfigurado en agustino': el pliego suelto anti-luterano *Despertador de pecadores*". En *Duelos textuales en tiempos de reforma*. Edición de José Luis Ocasar Ariza y Consolación Baranda Leturio, 17-43. Toulouse: Presses Universitaires du Midi, 2019.
- Gamba Corradine, Jimena. "Lutero en las Cortes de la Muerte: representar la herejía en el teatro español del siglo XVI". *Hipogrifo. Revista de Literatura y Cultura del Siglo de Oro* 5, núm. 2 (2017): 381-402.
- Gamba Corradine, Jimena. "Lutero en pliegos: hacia un corpus de pliegos castellanos quinientistas con representaciones del hereje (I)". *eHumanista*, núm. 39 (2018): 411-435.

- Guarino Ortega, Rosario. "Sobre el uso de la recepción literaria en el Humanismo. La *Invectiva contra el heresiarcha Luthero* de Christóval de Mansilla". En *Humanismo y pervivencia del mundo clásico: homenaje al profesor Antonio Fontán*. Vol. III, tomo V. Coordinación de José María Maestre Maestre. Alcañiz; Madrid: Instituto de Estudios Humanísticos / Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2002.
- Hubeñak, Florencio. "El concepto de herejía en el pasaje de la romanidad a la cristiandad". *Revista Española de Derecho Canónico* 64, núm. 163 (2007): 607-645.
- Ovidio. *Ibis*. En *Cartas a las heroínas; Ibis*. Introducción, traducción y notas de Ana Pérez Vega, 227-276. Madrid: Gredos, 1994.
- Penney, Clara L. *Printed Books 1468-1700 in the Hispanic Society of America*. Nueva York: The Hispanic Society, 1965.
- Pérez y Gómez, Antonio. "Noticia bibliográfica". En Fray Christóval Mansilla. *Inuectiua contra el heresiarcha Luthero (Burgos, 1552) con el In Ibin de Ovidio en la versión castellana de Diego Mexía (Sevilla 1608)*. Edición en facsímil. Cieza: "...la fonte que mana y corre...", 1961.
- Puerto Moro, Laura. "Literatura popular impresa y proyección social: pliegos poéticos del siglo XVI con dedicatorio". *Anuario de Estudios Filológicos* 43 (2020): 271-288.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. 23a. ed. (2014). Acceso el 8 de abril de 2022. <https://dle.rae.es/>.
- Real Academia Española. *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*. Acceso el 8 de abril de 2022. <https://apps.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>.
- Rodríguez-Moñino, Antonio, Arthur Lee-Francis Askins y Víctor Infantes. *Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (s. XVI)*. Madrid: Castalia / Editora Regional de Extremadura, 1997.
- Sagredo, Jesús J. *Bibliografía dominicana de la provincia bética*. Almagro: Tipografía de Nuestra Señora del Rosario, 1922.
- Terreros y Pando, Esteban de. *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas, francesa, latina e italiana...* Tomo 3 (1767). Madrid: Viuda de Ibarra, 1788.
- Valencia Rodríguez, Juan M. "Pedro Fernández de Córdoba y Figueroa". En Real Academia de la Historia, *Diccionario biográfico electrónico*. Acceso el 8 de abril de 2022. <http://dbe.rah.es/>. 